

Доклад комиссии
Организации Объединенных Наций
по праву международной торговли
о работе
ее двадцать пятой сессии

4-22 мая 1992 года

Генеральная Ассамблея
Официальные отчеты • Сорок седьмая сессия
Дополнение № 17 (A/47/17)

This document is a special issue of United Nations publication A/47/17, reprinted for official distribution only.



Организация Объединенных Наций • Нью-Йорк, 1992

ПРИМЕЧАНИЕ

Условные обозначения документов Организации Объединенных Наций состоят из прописных букв и цифр. Когда такое обозначение встречается в тексте, оно служит указанием на соответствующий документ Организации Объединенных Наций.

СОДЕРЖАНИЕ

| <u>Глава</u> | <u>Пункты</u> | <u>Стр.</u> |
|--|---------------|-------------|
| Введение | 1 - 2 | 1 |
| I. ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ СЕССИИ | 3 - 10 | 2 |
| A. Открытие сессии | 3 | 2 |
| B. Членский состав и участники | 4 - 7 | 2 |
| C. Выборы должностных лиц | 8 | 3 |
| D. Повестка дня | 9 | 3 |
| E. Утверждение доклада | 10 | 4 |
| II. ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА О МЕЖДУНАРОДНЫХ КРЕДИТОВЫХ ПЕРЕВОДАХ | 11 - 82 | 5 |
| A. Введение | 11 - 15 | 5 |
| B. Обсуждение статей | 16 - 72 | 6 |
| C. Доклад Редакционной группы | 73 - 81 | 20 |
| D. Принятие типового закона и рекомендации | 82 | 22 |
| III. МЕЖДУНАРОДНАЯ ВСТРЕЧНАЯ ТОРГОВЛЯ | 83 - 139 | 24 |
| A. Введение | 83 - 87 | 24 |
| B. Обсуждение текста проекта правового руководства | 88 - 136 | 25 |
| C. Решение Комиссии и рекомендации Генеральной Ассамблеи | 137 - 139 | 31 |
| IV. ПРАВОВЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЭЛЕКТРОННОГО ОБМЕНА ДАННЫМИ | 140 - 148 | 32 |
| V. ЗАКУПКИ | 149 - 153 | 34 |
| VI. ГАРАНТИИ И РЕЗЕРВНЫЕ АККРЕДИТИВЫ | 154 - 158 | 34 |
| VII. ИНКОТЕРМС 1990 | 159 - 161 | 35 |

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

| <u>Глава</u> | | <u>Пункты</u> | <u>Стр.</u> |
|--------------|--|---------------|-------------|
| VIII. | РЕШЕНИЯ СУДОВ И АРБИТРАЖЕЙ, СВЯЗАННЫЕ С ПРАВОВЫМИ ТЕКСТАМИ ЮНСИТРАЛ | 162 - 163 | 36 |
| IX. | КООРДИНАЦИЯ РАБОТЫ | 164 - 167 | 37 |
| X. | СТАТУС КОНВЕНЦИЙ | 168 - 175 | 38 |
| XI. | ПОДГОТОВКА КАДРОВ И ОКАЗАНИЕ ПОМОЩИ | 176 - 185 | 39 |
| XII. | СООТВЕТСТВУЮЩИЕ РЕЗОЛЮЦИИ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ И ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ | 186 - 198 | 41 |
| A. | Резолюция Генеральной Ассамблеи о работе Комиссии | 186 - 189 | 41 |
| B. | Конгресс ЮНСИТРАЛ по праву международной торговли (Нью-Йорк, 18-22 мая 1992 года) | 190 - 192 | 42 |
| C. | Срок для подписания конвенции | 193 | 43 |
| D. | Библиография | 194 | 43 |
| E. | Сроки и место проведения двадцать шестой сессии Комиссии | 195 | 43 |
| F. | Сессии рабочих групп | 196 - 198 | 44 |

Приложения

| | | |
|-----|---|----|
| I. | Типовой закон ЮНСИТРАЛ о международных кредитовых переводах | 48 |
| II. | Перечень документов, представленных Комиссии на ее двадцать пятой сессии | 62 |

ВВЕДЕНИЕ

1. В настоящем докладе Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли освещается работа двадцать пятой сессии Комиссии, проходившей в Нью-Йорке с 4 по 22 мая 1992 года.

2. В соответствии с резолюцией 2205 (XXI) Генеральной Ассамблеи от 17 декабря 1966 года настоящий доклад представляется Ассамблее, а также для замечаний Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию (ЮНКТАД).

I. ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ СЕССИИ

A. Открытие сессии

3. Двадцать пятая сессия Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (УНСИТРАЛ) начала свою работу 4 мая 1992 года.

B. Членский состав и участники

4. Комиссия была учреждена резолюцией 2205 (XXI) Генеральной Ассамблеи в составе 29 государств, избираемых Ассамблеей. Приняв резолюцию 3108 (XXVIII), Генеральная Ассамблея расширила членский состав Комиссии с 29 до 36 государств. В настоящее время членами Комиссии, избранными 19 октября 1988 года и 4 ноября 1991 года, являются следующие государства, срок полномочий которых истекает в последний день, предшествующий началу ежегодной сессии Комиссии в указанном году 1/:

Австрия (1998 год), Аргентина (1998 год), Болгария (1995 год), Венгрия (1998 год), Германия (1995 год), Дания (1995 год), Египет (1995 год), Индия (1998 год), Иран (Исламская Республика) (1998 год), Испания (1998 год), Италия (1998 год), Камерун (1995 год), Канада (1995 год), Кения (1998 год), Китай (1995 год), Коста-Рика (1995 год), Марокко (1995 год), Мексика (1995 год), Нигерия (1995 год), Объединенная Республика Танзания (1998 год), Польша (1998 год), Российская Федерация (1995 год), Саудовская Аравия (1998 год), Сингапур (1995 год), Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии (1995 год), Соединенные Штаты Америки (1998 год), Судан (1998 год), Таиланд (1998 год), Того (1995 год), Уганда (1998 год), Уругвай (1998 год), Франция (1995 год), Чехословакия (1998 год), Чили (1998 год), Эквадор (1998 год) и Япония (1995 год).

5. На сессии были представлены все члены Комиссии, за исключением Того.

6. На сессии присутствовали наблюдатели от следующих государств: Австралии, Алжира, Беларуси, Бразилии, Венесуэлы, Вьетнама, Габона, Гаити, Ганы, Индонезии, Кипра, Колумбии, Кот-д'Ивуара, Кубы, Латвии, Ливийской Арабской Джамахирии, Мальты, Маршалловых Островов, Намибии, Нидерландов, Пакистана, Парагвая, Перу, Корейской Республики, Румынии, Свазиленда, Святейшего Престола, Сенегала, Туниса, Турции, Филиппин, Финляндии, Швейцарии и Швеции.

7. На сессии присутствовали также наблюдатели от следующих международных организаций:

а) Органы Организации Объединенных Наций

Международный валютный фонд (МВФ)

Центр Организации Объединенных Наций по транснациональным корпорациям

b) Межправительственные организации

Афро-азиатский консультативно-правовой комитет (ААКПК)
Европейское сообщество (ЕС)
Гаагская конференция по международному частному праву
Международный институт унификации международного частного права
(ИНИДРУА)

c) Другие международные организации

Каирский региональный центр по международному торговому арбитражу
Европейская банковская федерация
Межамериканская федерация юристов (МФЮ)
Международная торговая палата (МТП)
Международный морской комитет (ММК)

C. Выборы должностных лиц 2/

8. Комиссия избрала следующих должностных лиц:

Председатель: г-н Хосе Мария Абаскаль Самора (Мексика)
Заместители Председателя: г-н Самир Эш-Шаркауи (Египет)
г-н Аббас Сафарян Ниямат-Абад (Иран, Исламская Республика)
г-н Анджей Ольшовка (Польша)
Докладчик: г-н Альфред Духек (Австрия)

D. Повестка дня

9. На своем 467-м заседании 4 мая 1992 года Комиссия утвердила следующую повестку дня сессии:

1. Открытие сессии.
2. Выборы должностных лиц.
3. Утверждение повестки дня.
4. Международные платежи: проект типового закона о международных кредитовых переводах.
5. Проект правового руководства по международным встречным торговым сделкам.
6. Электронный обмен данными.
7. Новый международный экономический порядок: проект типового закона о закупках.

8. Международная договорная практика: проект унифицированного закона о международных гарантийных письмах.
9. ИНКОТЕРМС 1990.
10. Прецедентное право по текстам ЮНСИТРАЛ.
11. Координация работы.
12. Статус конвенций.
13. Подготовка кадров и оказание помощи.
14. Резолюции Генеральной Ассамблеи о работе Комиссии.
15. Прочие вопросы.
16. Сроки и место проведения будущих совещаний.
17. Утверждение доклада Комиссии.
18. Конгресс по праву международной торговли.

Е. Утверждение доклада

10. На своих 483-м и 484-м заседаниях 15 мая 1992 года Комиссия консенсусом утвердила настоящий доклад.

II. ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА О МЕЖДУНАРОДНЫХ КРЕДИТОВЫХ ПЕРЕВОДАХ

А. Введение

11. Принимая на девятнадцатой сессии в 1986 году решение поручить секретариату издать правовое руководство ЮНСИТРАЛ по электронным переводам средств 3/ в качестве документа, подготовленного секретариатом, Комиссия одновременно постановила приступить к разработке типовых правовых норм, касающихся электронного перевода средств, и поручить эту задачу Рабочей группе по международным оборотным документам, которая была переименована в Рабочую группу по международным платежам 4/. Рабочая группа провела соответствующую работу на своих шестнадцатой, семнадцатой, восемнадцатой, девятнадцатой, двадцатой, двадцать первой и двадцать второй сессиях (A/CN.9/297, A/CN.9/317, A/CN.9/318, A/CN.9/328, A/CN.9/329, A/CN.9/341 и A/CN.9/344). Рабочая группа завершила свою работу принятием проекта текста типового закона о международных кредитовых переводах при закрытии своей двадцать второй сессии после того, как редакционная группа согласовала соответствующие тексты на шести языках Комиссии.

12. Текст проекта типового закона, принятый Рабочей группой на ее двадцать второй сессии, был направлен всем правительствам и заинтересованным международным организациям для комментариев (A/CN.9/347 и Add.1). Секретариат Комиссии подготовил комментарий к проекту текста (A/CN.9/346).

13. На своей двадцать четвертой сессии (1991 год) Комиссия рассмотрела статьи 1-15 проекта типового закона, представленного Рабочей группой. Из-за нехватки времени Комиссия приостановила обсуждение статьи 17 и не обсуждала статьи 16 и 18 проекта типового закона. Было решено включить вопрос о проекте типового закона в повестку дня двадцать пятой сессии. Текст статей 1-15, являющийся результатом работы Комиссии на ее двадцать четвертой сессии, и текст статей 16-18, являющийся результатом работы Рабочей группы по международным платежам на ее двадцать второй сессии, содержатся в приложении I к докладу Комиссии о работе ее двадцать четвертой сессии 5/.

14. На текущей сессии на рассмотрение Комиссии была представлена записка секретариата, содержащая предложения для заключительного этапа рассмотрения текста (A/CN.9/367).

15. Комиссия выразила свою признательность Рабочей группе по международным платежам и ее Председателю г-ну Хосе Мариа Абаскалю Саморе (Мексика) за подготовку проекта типового закона о международных кредитовых переводах, который в целом получил положительную оценку и, по общему мнению, служит прекрасной основой для обсуждения в Комиссии.

В. Обсуждение статей

Статья 16

16. На рассмотрение Комиссии был представлен следующий текст проекта статьи 16:

"Статья 16. Ответственность и убытки

- 1) Банк-получатель, не являющийся банком бенефициара, несет ответственность перед бенефициаром за неисполнение платежного поручения своего отправителя в сроки, установленные статьей 10(1), если кредитовый перевод завершается согласно статье 17(1). Банк-получатель несет ответственность за уплату процентов с суммы платежного поручения за период задержки, вызванной неисполнением со стороны банка-получателя. Такая ответственность может быть исполнена путем платежа своему банку-получателю или путем прямого платежа бенефициару.
- 2) Если банк-получатель, являющийся получателем процентов согласно пункту 1, не является бенефициаром перевода, банк-получатель передает право на получение процентов следующему банку-получателю или, если он является банком бенефициара, бенефициару.
- 3) Не являющийся банком бенефициара банк-получатель, не направляющий уведомления, которое требуется согласно статье 7(3), (4) или (5), уплачивает отправителю проценты с суммы любого платежа, полученного им от отправителя согласно статье 4(6), за период, в течение которого он удерживает платеж.
- 4) Банк бенефициара, не направляющий уведомления, которое требуется согласно статье 9(2) или (3), уплачивает отправителю проценты с суммы любого платежа, полученного им от отправителя согласно статье 4(6), за период, начинающийся со дня платежа и заканчивающийся в день, когда он направляет требуемое уведомление.
- 5) Банк-получатель, выдающий платежное поручение на сумму, меньшую, чем сумма акцептованного им платежного поручения, несет ответственность, если кредитовый перевод завершен согласно статье 17(1), перед бенефициаром за уплату процентов с любой части суммы разницы, которая не предоставляется в распоряжение бенефициара в дату платежа, за период, начинающийся с даты платежа и заканчивающийся в момент предоставления всей суммы в распоряжение бенефициара. Такая ответственность возникает лишь в той мере, в какой задержка платежа вызвана ненадлежащими действиями банка-получателя.
- 6) Банк бенефициара несет ответственность перед бенефициаром в той мере, в какой это предусмотрено правом, регулирующим отношения между бенефициаром и банком, за невыполнение одного из обязательств согласно статье 9(1) или (5).

7) Положения настоящей статьи могут быть изменены на основании соглашения в той мере, в какой это увеличивает или уменьшает ответственность одного банка перед другим банком. Такое соглашение об уменьшении ответственности может содержаться в стандартных условиях операций банка. Банк может согласиться увеличить свою ответственность перед перевододателем или бенефициаром, не являющимися банками, но не может уменьшить свою ответственность перед таким перевододателем или бенефициаром.

8) Средства правовой защиты, предусмотренные настоящим законом, не зависят от наличия ранее существовавших отношений между сторонами, будь то договорных или иных. Перечень этих средств правовой защиты является исчерпывающим, и никакое другое средство правовой защиты, вытекающее из других принципов права, не применяется, за исключением любого средства правовой защиты, которое может существовать для случаев, когда банк исполняет платежное поручение ненадлежащим образом или не исполняет его а) с намерением причинить убытки или б) вследствие неосторожности и с пониманием вероятности причинения убытков".

17. С самого начала было отмечено, что в основе устанавливаемого в данной статье режима ответственности лежит объективный фактор неисполнения банком-получателем платежного поручения и что при этом не учитываются такие понятия, как вина или несправедливое обогащение банка-получателя.

Пункт 1

18. Комиссия напомнила, что на ее предыдущей сессии было выдвинуто, но не рассмотрено предложение заменить данный пункт следующим текстом:

"1) Не являющийся банком бенефициара банк-получатель, который не выполняет свои обязательства согласно статье 7(2), несет ответственность перед бенефициаром, если кредитовый перевод завершается согласно статье 17(1). Банк-получатель несет ответственность за уплату процентов с суммы платежного поручения за период задержки, вызванной неисполнением со стороны банка-получателя. Тем не менее, если задержка связана лишь с частью суммы платежного поручения, ответственность состоит в уплате процентов с суммы, в отношении которой допущена задержка".

19. Обсуждение велось по предложенному тексту. Было отмечено, что различия между предложенным текстом и текстом пункта 1, представленным Комиссией Рабочей группой, носят в основном редакционный характер. Новое третье предложение в предложенном пункте заменяет положение пункта 5 (см. пункт 27 ниже).

20. Было предложено предусмотреть, что банк-получатель, допустивший задержку в исполнении платежного поручения, должен нести ответственность не только перед бенефициаром, но и перед перевододателем. Было указано, что интересы перевододателя уже защищаются статьей 13(1), когда кредитовый перевод не завершен. Хотя это предложение не было принято, было решено, что в типовом законе следует предусмотреть возможность получения перевододателем возмещения

в размере процентных платежей, которые он выплатил бенефициару по основному обязательству в случае несвоевременного завершения кредитового перевода. Было напомнено, что подобное предложение уже выдвигалось, но не было рассмотрено Комиссией на предыдущей сессии. Это предложение было сформулировано следующим образом:

"(2тер) Если перевододатель уплатил проценты бенефициару в связи с задержкой в завершении кредитового перевода, перевододателю может быть возмещена эта сумма - при том, что бенефициар имел право, но не получил проценты в соответствии с пунктами 1 и 2 - банком перевододателя или банком, несущим ответственность согласно пункту 1. Банку перевододателя и каждому последующему банку-получателю, не являющемуся банком, несущим ответственность согласно пункту 1, могут быть возмещены проценты, выплаченные его отправителю его банком-получателем или банком, несущим ответственность согласно пункту 1".

21. После обсуждения Комиссия приняла в целом предложенный пункт 1 и передала его редакционной группе. Комиссия просила также редакционную группу рассмотреть текст предложенного пункта 2тер, с тем чтобы Комиссия могла обсудить его на более позднем этапе своей работы (см. пункт 79 ниже).

Пункт 2

22. Комиссия приняла в целом пункт 2 и передала его на рассмотрение редакционной группы.

23. Комиссия напомнила, что на ее предыдущей сессии было выдвинуто, но не рассмотрено предложение добавить после пункта 2 следующий текст:

"(2бис) Для целей настоящего закона и независимо от статьи 4(6) банк считается не выполнившим свои обязательства согласно статье 7(2), если задержка вызвана тем, что он не осуществил платеж по платежному поручению. В том случае, если платеж должен быть осуществлен путем дебетования счета банка в его банке-получателе, неплатеж означает невнесение на счет средств, достаточных для платежа по платежному поручению" 6/.

24. Было отмечено, что предложенное положение устанавливает ответственность банка-получателя за любую задержку в завершении кредитового перевода, вызванную неосуществлением этим банком платежа по платежному поручению, направленному этим банком во исполнение полученного им платежного поручения. Поскольку такая задержка может произойти лишь в том случае, если банк-получатель не осуществит платеж по своему платежному поручению до акцепта такого поручения следующим банком-получателем, было указано, что это обязательство существует независимо от статьи 4(6), которая предусматривает, что у отправителя возникает обязательство произвести платеж лишь в момент акцепта платежного поручения. В противовес этому предложению было указано, что на двадцать четвертой сессии Комиссии было принято решение о том, что в типовом законе достаточно установить (в статье 4(6) обязательство отправителя произвести платеж банку-получателю по платежному поручению, когда банк-получатель акцептует его. Кроме того, было отмечено, что "[статья 7(2)], в которой предусматривается, что банк-получатель обязан выдать платежное

поручение, которое "содержит инструкции, необходимые для осуществления кредитового перевода надлежащим образом", подразумевает, что банк-получатель обязан выдать платежное поручение, в отношении которого существует разумная вероятность акцепта следующим банком в цепи кредитового перевода" 1/. После обсуждения предлагаемая формулировка была отклонена.

Пункт 3

25. Предложение объединить пункты 3 и 4 было отклонено. Комиссия приняла в целом пункт 3 и передала его на рассмотрение редакционной группы. Было указано, что содержащаяся в этом пункте ссылка на пункт 3 статьи 7 следует опустить в соответствии с решением, принятым на двадцать четвертой сессии Комиссии 8/.

Пункт 4

26. Комиссия приняла в целом данный пункт и передала его на рассмотрение редакционной группы. Было отмечено, что в соответствии с решением по статье 9, принятым на предыдущей сессии Комиссии 9/, в данный пункт следует также включить ссылку на пункт 4 статьи 9.

Пункт 5

27. Было отмечено, что в соответствии с пунктом 5 банк-получатель несет ответственность лишь в той мере, в какой задержка платежа вызвана ненадлежащими действиями банка-получателя, тогда как в соответствии с пунктом 1 ответственность банка за задержку носит объективный характер. Комиссия постановила, что нормы ответственности в соответствии с пунктом 5 должны быть идентичны нормам ответственности в соответствии с пунктом 1. Ввиду принятия в целом предлагаемой поправки к пункту 1 (см. пункт 19 выше) Комиссия передала этот вопрос на рассмотрение редакционной группы.

Пункт 6

28. Комиссия приняла в целом этот пункт и передала его на рассмотрение редакционной группы.

Пункт 7

29. Было высказано предложение опустить этот пункт. В поддержку этого предложения указывалось, что в соответствии с общим принципом, изложенным в статье 3, ничто не должно ограничивать свободу сторон изменять, по их соглашению, режим ответственности, предусмотренный в статье 16. Кроме того, было напомнено, что определение "процентов", принятое Комиссией на ее предыдущей сессии в статье 2(n), предусматривает, что они исчисляются "по ставкам и на основе, обычно применяемым банковским сообществом в отношении соответствующих средств или денег". Было отмечено, что такой метод исчисления вполне может вызвать неопределенность в отношении применимой ставки. Кроме того, было высказано мнение, что ограничение свободы участников соглашения может быть обусловлено лишь соображениями защиты интересов потребителя - вопрос, который не следует регулировать в рамках типового закона.

30. Однако поддержку получило мнение о том, что необходимо сохранить существо данного пункта. Было отмечено, что определение "процентов" в статье 2(п) также предусматривает возможность сторон договориться об ином методе исчисления. Комиссия напомнила о том, что в ходе обсуждения определения "процентов" на ее предыдущей сессии была высказана обеспокоенность в связи с тем, что указание права сторон по договоренности изменять данное положение может привести к случаям, когда банк под предлогом изменения положения о процентах может уменьшить свою ответственность перед перевододателем или бенефициаром, не являющимися банками, в нарушение статьи 16(7). После обсуждения Комиссия постановила, что следует четко указать, что банк-получатель не может уменьшать объем ответственности перед перевододателем или бенефициаром, не являющимися банками, путем указания в соглашении низкой процентной ставки. Этот вопрос был передан на рассмотрение редакционной группы.

Пункт 8

31. Комиссия приняла первое предложение данного пункта.

32. В отношении второго предложения высказывались различные точки зрения. Согласно одной из них, данное предложение следует опустить, с тем чтобы вопрос наличия других средств правовой защиты регулировался нормами, не являющимися частью типового закона. Некоторые сторонники этой точки зрения указывали, что типовой закон не должен лишать национальный суд возможности предоставления средств правовой защиты, помимо предусмотренных в типовом законе. Была высказана точка зрения, что эксклюзивность правовых средств будет противоречить принципу судебного рассмотрения, существующему в некоторых правовых системах, и поэтому будет незаконной. Согласно другой точке зрения, необходимо сохранить принцип исчерпывающего характера перечня средств правовой защиты, а также указанное во втором предложении исключение из этого принципа. Было указано, что данный принцип, облегчающий прогнозирование банками степени их риска, надлежащим образом уравнивает ряд положений типового закона, которые отвечают интересам банковских клиентов (например, статья 13 об обязательном возмещении, положение, ограничивающее свободу банков ограничивать по соглашению свою ответственность, или положение, устанавливающее относительно непродолжительный период, в течение которого банк обязан выполнить платежное поручение). Поддержку получило мнение о необходимости сохранения принципа исчерпывающего характера перечня, содержащегося во втором предложении.

33. Комиссия рассмотрела содержащееся во втором предложении положение, предусматривающее исключение из исчерпывающего характера перечня средств правовой защиты, когда действия банка объясняются намерением причинить убытки или неосторожностью. Были высказаны различные мнения в отношении того, каким образом следует сформулировать это исключение. В поддержку нынешнего текста было отмечено, что понятия "неосторожности" и "понимания", содержащиеся в пункте 8, использовались с удовлетворительными результатами в международных конвенциях об ответственности перевозчиков, таких, как Конвенция Организации Объединенных Наций о морской перевозке грузов, 1978 год (Гамбургские правила). Однако было высказано мнение, что аналогии с этими конвенциями не подходят, поскольку под кредитовыми переводами понимаются очень большие объемы сделок, осуществляемых с высокой скоростью, и поскольку во многих других

отношениях они полностью отличаются от перевозки товаров. Противники нынешнего текста далее указывали, что понятия "неосторожности" и "понимания" являются недостаточно четкими и могут привести к осложнениям, вызванным различным толкованием. Кроме того, высказывались опасения, что незначительные ошибки или случаи невыполнения своих обязательств могут толковаться как неосторожные действия, что будет противоречить цели исчерпывающего характера перечня средств правовой защиты. Помимо этого, понятие "понимание" может привести к возможному возникновению ситуации, когда получение сотрудником банка общей информации в отношении основной сделки может заставить предположить, будто банк "понимал вероятность причинения убытков", что было сочтено неприемлемым.

34. Ряд ораторов, выступавших против нынешней формулировки данного исключения, предложили опустить второе предложение, с тем чтобы вопрос наличия других средств правовой защиты регулировался нормами, не являющимися частью типового закона. Было предложено также исключить положение (b) второго предложения. Другие ораторы предложили включить формулировку, в соответствии с которой банк считался бы "понимающим вероятность причинения убытков" лишь в случае получения им конкретной информации в связи с основной сделкой. Общую поддержку в Комиссии получило предложение заменить - при условии дальнейшего рассмотрения в редакционной группе - слово "намерением" на выражение "конкретным намерением", а выражение "knowledge that loss might result" - на "knowledge that loss would be likely to result".

35. Был задан вопрос о том, относится ли исчерпывающий перечень средств правовой защиты, указанный в статье 16(8), лишь к невыполнению обязательства, рассматриваемого в статье 16, или же и к случаям невыполнения обязательств, рассматриваемых в других статьях типового закона (например, к обязательствам произвести платеж в соответствии со статьями 4(6) и 11(5) и (6)). Комиссия постановила, что типовой закон должен предусматривать правило исчерпывающего характера перечня средств правовой защиты лишь в отношении обязательств, рассматриваемых в статье 16. Редакционной группе было предложено изменить формулировку статьи 16(8) во исполнение этого решения.

36. Было высказано предложение предусмотреть, что банк-получатель, не выполнивший платежное поручение отправителя в сроки, установленные в статье 10(1), должен, помимо ответственности за уплату процентов с суммы платежного поручения, нести ответственность за уплату всех расходов, понесенных в связи с выдачей нового платежного поручения, и разумных расходов по судебному представительству. Комиссия напомнила, что эти вопросы рассматривались в предыдущих проектах типового закона. Было высказано мнение, что если расходы, возникающие в связи с выдачей нового платежного поручения, невелики, то расходы, связанные с судебным представительством, могут быть более значительны. После обсуждения участники пришли к общему мнению об отсутствии необходимости внесения изменений в существующий текст, особенно с учетом того факта, что он не лишает национальные органы возможности применять любые процессуальные нормы, в соответствии с которыми на банк-получатель, допустивший задержку в исполнении кредитового перевода, может быть возложена ответственность за покрытие расходов в связи с судебным представительством.

37. Было высказано предложение исключить в статье 16(8) ответственность банка в случаях, когда неисполнение обязательства объясняется обстоятельствами непреодолимой силы. Комиссия не приняла это предложение, поскольку было решено, что банк, не исполнивший платежного поручения, обязан уплатить проценты независимо от причины неисполнения.

Статья 17

38. На рассмотрение Комиссии был представлен следующий текст проекта статьи 17:

"Статья 17. Завершение кредитового перевода и исполнение обязательства

- 1) Кредитовый перевод завершается акцептом платежного поручения банком бенефициара. По завершении кредитового перевода банк бенефициара становится должником бенефициара в размере акцептованного им платежного поручения.
- 2) Если перевод предназначался для целей исполнения обязательства перевододателя перед бенефициаром, которое может быть исполнено путем кредитового перевода на счет, указанный перевододателем, то обязательство исполняется в момент, когда банк бенефициара акцептует платежное поручение, и в том объеме, в котором оно было бы исполнено путем платежа такой же суммы наличными.
- 3) Кредитовый перевод считается завершенным независимо от того обстоятельства, что сумма платежного поручения, акцептованного банком бенефициара, меньше, чем сумма платежного поручения перевододателя в результате взимания сборов одним или несколькими банками-получателями. Завершение кредитового перевода не наносит ущерба любым правам бенефициара на основании применимого права в отношении возмещения перевододателем суммы этих сборов".

Пункт (1)

39. Было высказано мнение, что этот пункт следует опустить, поскольку в соответствии с определением "кредитового перевода" в статье 2(а) завершением перевода должна считаться передача средств в распоряжение бенефициара, а не акцепт платежного поручения банком бенефициара. Было указано, что в ряде правовых систем кредитовый перевод считается завершенным лишь в момент, когда средства передаются в распоряжение бенефициара или кредитуются на его счет. Предложение опустить этот пункт было поддержано также по причине высказанной на предыдущей сессии Комиссии обеспокоенности тем, что понятие "завершение" кредитового перевода может внести неясность в вопрос исполнения основного платежного обязательства перевододателя перед бенефициаром 10/.

40. В ответ на это предложение было указано, что предусмотренное в данном пункте правило необходимо для внесения ясности в установление момента завершения кредитового перевода. Было также указано, что если момент акцепта платежного поручения банком бенефициара легко установить, то момент, когда

средства передаются в распоряжение бенефициара или кредитуются на его счет, установить нередко сложнее, поскольку это зависит от банковской практики и может по-разному регулироваться индивидуальными соглашениями, заключенными между бенефициаром и его банком. Кроме того, было указано, что момент передачи средств в распоряжение бенефициара или их зачисления на кредит его счета имеет существенное значение лишь в контексте основной сделки, для целей которой осуществляется кредитовый перевод. Вместе с тем отмечалось, что в других положениях типового закона, например, в статьях 5, 6(2) и 8(1), один из предусмотренных методов определения момента платежа или акцепта платежного поручения основан на времени передачи средств в распоряжение бенефициара. Что касается беспокойства тем, что данный пункт может влиять на исполнение основного обязательства, то указывалось, что цель пункта (1) заключается лишь в установлении момента завершения кредитового перевода и что вопрос исполнения основного платежного поручения - в той мере, в какой он затрагивается в типовом законе, - регулируется в пункте (2) (см. пункты 43-47 ниже).

41. Большинство поддержало мнение о том, что этот пункт следует оставить без изменений. Было решено, что в существующем тексте достаточно четко проводится разграничение между завершением кредитового перевода и исполнением основного обязательства. Кроме того, было решено, что любое изменение существующего правила в отношении момента завершения кредитового перевода может иметь нежелательные последствия для других положений типового закона, например, для содержащегося в статье 13 положения об обязанности банка перевододателя возместить перевододателю любой платеж, полученный им в случае незавершения кредитового перевода.

42. В целях обеспечения последовательности между формулировкой в пункте (1) статьи 17 и определением "кредитового перевода", содержащимся в статье 2(a), было предложено добавить в данный пункт следующий текст:

"Завершение кредитового перевода не оказывает никакого иного влияния на отношения между бенефициаром и банком бенефициара".

Было указано, что предложенная фраза позволит четко указать, что кредитовый перевод рассматривается отдельно от основной сделки. После обсуждения Комиссия приняла это предложение и передала текст данного пункта на рассмотрение редакционной группы.

Пункт (2)

43. Комиссия провела подробное рассмотрение вопроса о том, следует ли в типовом законе регулировать вопросы, вытекающие из основной сделки. Было высказано мнение, что в качестве общего правила типовой закон не должен регулировать основную сделку. Было указано, что типовой закон должен рассматривать кредитовый перевод в качестве абстрактной операции без учета цели, с которой осуществляется этот перевод, или правовых последствий перевода для основной сделки. Согласно этой точке зрения, данный пункт следует опустить, поскольку это единственное положение типового закона, регулирующее основную сделку. Было указано, что подобное положение может иметь пагубные последствия для широкого признания типового закона. Было отмечено, что подобное положение не содержится ни в одной из международных конвенций,

касающихся переводных векселей, включая Конвенцию Организации Объединенных Наций о международных переводных векселях и международных простых векселях. Однако было указано, что сравнение с этими конвенциями неуместно из-за существенного отличия темы от содержания настоящих положений. Далее было заявлено, что с учетом того факта, что типовой закон был разработан с целью защитить банки от получения средств в таком банке, которому они могут не доверять из-за его кредитного риска, аналогичную защиту следует предоставить и бенефициару. В противовес этому заявлению было отмечено, что типовой закон не охватывает вопросы кредитного риска. Далее было высказано мнение, что нынешний текст может толковаться как означающий, что функция кредитового перевода заключается в исполнении денежного обязательства. В этой связи было сделано напоминание о том, что, хотя во многих правовых системах кредитовый перевод уже признается в качестве допустимого метода платежа, вопрос о том, может ли денежное обязательство исполняться при помощи кредитового перевода, должен решаться каждым государством в отдельности. Было напомнено, что на своей двадцать первой сессии Рабочая группа постановила, что в типовом законе следует избегать попыток регулировать вопрос законных платежных средств (A/CN.9/341, пункт 12).

44. В поддержку сохранения данного пункта было указано, что существует практическая необходимость согласования момента завершения кредитового перевода и момента выполнения основного обязательства. Согласно этой точке зрения данный текст призван урегулировать проблемы, которые возникают в случае, когда момент завершения кредитового перевода и момент исполнения основного обязательства не совпадают. Было указано, что возможное существование разрывов во времени между этими двумя моментами может привести к несправедливому положению, когда перевододатель, согласившийся осуществить платеж посредством кредитового перевода, будет нести риск возникновения любых препятствий на пути осуществления платежа, которые могут возникнуть в период между моментом завершения кредитового перевода и моментом исполнения основного обязательства. В связи с этим было высказано мнение, что, хотя типовой закон не должен содержать положений, предусматривающих, что кредитовый перевод представляет собой исполнение обязательства, целесообразно включить в типовой закон положение, регулирующее определенные аспекты исполнения обязательства, когда стороны договорились о том, что данное обязательство может исполняться кредитовым переводом. В частности, типовой закон мог бы внести ясность в определение момента исполнения такого обязательства. В этой связи было отмечено, что текст данного пункта не создает новый вид исполнения платежных обязательств, а лишь предусматривает оперативное правило для тех случаев, когда применимое право и соглашение между сторонами допускают возможность исполнения обязательства посредством кредитового перевода.

45. Была высказана озабоченность в связи с тем, что из существующего текста пункта, возможно, недостаточно ясно вытекает, что банк бенефициара должен назначаться бенефициаром. Было отмечено, что в отсутствие подобного указания со стороны бенефициара данное положение может толковаться как уполномочивающее перевододателя назначать банк бенефициара. Кроме того, указывалось, что, поскольку типовой закон разрабатывался таким образом, чтобы защитить банки от получения средств из источников, которые они могут не одобрить, следует обеспечить аналогичную защиту бенефициара. Были высказаны предложения внести соответствующие изменения в текст данного пункта, например, включив в него

определение банка бенефициара как "банка, назначенного бенефициаром для получения средств в результате кредитового перевода". Было предложено и другое решение, заключающееся в том, чтобы предусмотреть право бенефициара отклонить переведенные средства. В ответ на высказанную выше озабоченность было отмечено, что в существующем тексте выражение "может быть исполнено путем кредитового перевода на счет, указанный перевододателем" должно толковаться как ограничивающее возможность исполнения обязательства ситуациями, когда счет указывается перевододателем по согласованию с бенефициаром. Комиссия согласилась с таким толкованием и постановила сохранить существующий текст.

46. Было предложено добавить в текст пункта (2) следующую формулировку:

"Платеж в соответствии с данным пунктом представляет собой акцепт в соответствии с пунктом (1) настоящей статьи, если право, применимое к основной сделке, не предусматривает более раннего срока платежа".

Комиссия не приняла это предложение.

47. Поскольку консенсуса в отношении исключения или сохранения данного пункта достигнуто не было, было предложено включить этот пункт в приложение к типовому закону. Было указано, что подобное расположение пункта позволит подчеркнуть факультативный характер его положений для национальных правовых органов. После обсуждения было решено включить текст данного пункта в примечание к статье 17 с указанием, что национальные правовые органы, возможно, пожелают рассмотреть вопрос о включении этого положения в национальное законодательство, регулирующее исполнение основного обязательства. Вопрос был передан на рассмотрение редакционной группы.

Пункт (3)

48. Была высказана обеспокоенность в связи с тем, что данный пункт предусматривает возможность взимания сборов, которые он не определяет. Было указано, что пункт (3) не предоставляет банкам никакого права вычитать сумму сборов из суммы платежного поручения и не лишает этого права, равно как и не оговаривает характер сборов, которые могут взиматься банками.

49. Было высказано предложение включить во второе предложение пункта после слов "применимого права" выражение "регулирующего основное обязательство", с тем чтобы четко указать, что применимым правом является право, регулирующее отношения по основной сделке, а не право, регулирующее кредитовый перевод. Было указано, что четкое указание во втором предложении пункта (3) того, что завершение кредитового перевода не наносит ущерба праву бенефициара на возмещение суммы сборов, может подразумевать, что завершение кредитового перевода может наносить ущерб другим правам, возникающим в связи с отношениями по основной сделке, в отношении которых типовой закон не содержит столь четкого положения.

50. Комиссия приняла в целом пункт (3) с предложенным добавлением ко второму предложению и передала его на рассмотрение редакционной группы.

Нерешенные вопросы в связи со статьей 14

51. Комиссия напомнила, что на своей предыдущей сессии она отложила принятие окончательного решения по тексту статьи 14 до обсуждения вопросов, возникающих в связи со статьей 17 11/. На нынешней сессии было отмечено, что если банк не выдает новое платежное поручение согласно статье 14, то перевододатель может либо потребовать соблюдения статьи 14 в соответствии с применимыми нормами национального права, либо, если кредитовый перевод не завершен, - потребовать возмещения согласно статье 13. Комиссия постановила сохранить текст статьи 14.

Нерешенные вопросы в связи со статьей 5

52. Комиссия напомнила, что на своей предыдущей сессии она отложила принятие окончательного решения по тексту подпункта (b)(ii) статьи 5 до обсуждения вопросов, возникающих в связи со статьей 17 12/. На этой сессии было высказано мнение, что положения статьи 5 могут противоречить принципам, изложенным в статье 17. Например, в случае осуществления отправителем платежа банку-получателю через третий банк может возникнуть несоответствие между моментом осуществления платежа банку-получателю согласно статье 5(b)(ii) и моментом исполнения обязательства согласно статье 17(2).

53. На нынешней сессии было высказано мнение, что между этими двумя положениями не существует никакой коллизии, поскольку они регулируют различные вопросы: статья 5(b)(ii) регулирует момент осуществления отправителем платежа банку-получателю, а статья 17(2) - момент выполнения перевододателем своего обязательства перед бенефициаром. Было отмечено также, что в двух статьях речь идет о двух различных кредитовых переводах и что в каждом переводе стороны играют различные роли. В этой связи было заявлено, что никакой коллизии между двумя статьями не существует и никакие изменения не нужны.

54. Во избежание любой возможности того, что нормы, содержащиеся в подпункте (b)(ii) статьи 5, могут применяться одновременно с нормами, содержащимися в пункте (2) статьи 17, было высказано предложение изменить вводную часть статьи 5 таким образом, чтобы статья 5 применялась лишь "для целей статей 6 и 8". После обсуждения Комиссия согласилась, что статья 5 должна быть изменена, и передала этот вопрос на рассмотрение редакционной группы (редакционная группа не рассматривала этот вопрос в связи с тем, что статья 17(2) была вынесена в примечание (см. пункт 47 выше).

Направление платежного поручения по неправильному адресу

55. Было высказано мнение, что в положениях о завершении кредитового перевода, содержащихся в статье 17, следует четко указать, что кредитовый перевод не считается завершенным, когда платежное поручение было направлено по неправильному адресу, так что средства не поступили в банк бенефициара, указанный в платежном поручении перевододателя. После обсуждения Комиссия приняла в целом данное предложение и передала этот вопрос на рассмотрение редакционной группы.

Статья 18

56. Комиссия рассмотрела следующий текст проекта статьи 18:

"Статья 18. Коллизия норм права"

- 1) Права и обязательства, вытекающие из платежного поручения, регулируются правом, избираемым сторонами. В отсутствие соглашения применяется право государства банка-получателя.
- 2) Второе предложение пункта (1) не влияет на определение того, какое право регулирует решение вопроса о том, обладал ли фактический отправитель платежного поручения полномочиями обязать предполагаемого отправителя, для целей статьи 4(1).
- 3) Для целей настоящей статьи:
 - а) если государство состоит из нескольких территориальных единиц, в которых действуют различные правовые нормы, каждая территориальная единица считается отдельным государством, и
 - б) отделения и отдельные конторы одного банка в разных государствах являются отдельными банками".

57. При обсуждении статьи 18 были высказаны различные точки зрения относительно необходимости и желательности иметь положение, касающееся коллизии норм права.

Пункт (1)

58. Первое предложение пункта получило широкую поддержку. Было, однако, указано, что в том случае, когда в результате выбора сторон различные платежные поручения, связанные с кредитовым переводом, регулируются правом различных государств, в применении тех положений типового закона, которые требуют определенного совпадения норм, применимых в отношении отдельных платежных поручений, могут возникнуть трудности. Одним из таких положений является, например, статья 13, в соответствии с которой в случае незавершения кредитового перевода каждый участвующий в кредитовом переводе банк обязан возместить средства своему банку-отправителю или предыдущему отправителю.

59. В связи со вторым предложением были высказаны различные мнения. Те, кто выступал за исключение этого предложения, обращал внимание на потенциальные трудности, которые могут возникнуть в связи с некоторыми положениями типового закона в том случае, когда банки-получатели, участвующие в кредитовом переводе, находятся в различных государствах, и в результате применения нормы, содержащейся во втором предложении, платежные поручения будут регулироваться правом различных государств (например, статья 13; см. пункт 58 выше). Было указано на предпочтительность изыскания таких норм, регулирующих коллизию норм права, которые определяли бы право одного государства, применимое в отношении всего процесса кредитового перевода. Выработка таких норм, регулирующих коллизию норм права, продолжала оставаться в программе работы Гаагской конференции по международному частному праву в качестве неприноритетного пункта, и было указано, что было бы целесообразно дождаться завершения этой работы, а не сохранять норму, которая в некоторых ситуациях может приводить к нежелательным результатам. Задержка в выработке решения в отношении коллизии

норм права, как было отмечено, является приемлемой, поскольку в отношении коллизии норм права в связи с международными кредитовыми переводами случаи судебного разбирательства весьма немногочисленны. Кроме того, необходимо подробнее изучить вопрос о необходимости различных норм, регулирующих коллизию норм права, в связи с документарными кредитовыми переводами и электронными переводами, которые охватываются типовым законом.

60. Было отмечено, что Рабочая группа рассмотрела и отвергла подход, основанный на применении "права одной страны". По мнению тех, кто выступал за сохранение второго предложения, идеальным решением было бы наличие нормы, определяющей право одного государства в отношении всего процесса кредитового перевода, однако, с одной стороны, разработка такой нормы является трудноосуществимой, а, с другой стороны, достижение международного согласия в отношении такой нормы потребует немало времени. Даже при наличии возможностей для разработки нормы о праве одного государства, регулирующей коллизию норм права, применение нормы о праве одного государства можно было бы обеспечить только в том случае, если бы все банки, участвующие в кредитовом переводе, находились в государствах, принявших данную норму, регулирующую коллизию норм права. Пока значительное число государств не будет применять одинаковое или схожее основное право в отношении кредитовых переводов, представляется маловероятным, что многие государства согласятся применять норму о праве одного государства, регулирующую коллизию норм права. Однако в условиях признания типового закона все большим числом государств любые возможные трудности, которые могут возникнуть в связи с несовпадением правовых норм в отношении отдельных платежных поручений, будут незначительными. Поэтому было сочтено целесообразным сохранить второе предложение, которое содержит вполне целесообразную норму, регулирующую коллизию норм права. В отсутствие во втором предложении такой нормы в рамках правового режима многих государств могла бы возникать неопределенность в отношении того, должно ли данное платежное поручение регулироваться правом государства банка-отправителя или правом государства банка-получателя. Еще одним достоинством второго предложения является то, что оно уменьшает возможность применения такого национального права, которое связано с рассматриваемым вопросом весьма косвенно или не связано с ним совсем.

61. Поскольку в отношении исключения или сохранения пункта 1, а также пунктов 2 и 3 консенсуса достигнуто не было, Комиссия постановила вынести статью 18 в примечание, аналогично примечанию к статье 17 (см. пункт 47 выше). Было отмечено, что такое расположение статьи будет указывать национальным законодателям на ее факультативный характер.

Пункт (2)

62. Комиссия приняла в целом данный пункт, исключив слова "для целей статьи 4(1)".

Пункт (3)

63. Комиссия приняла в целом данный пункт.

Прочие вопросы

64. При обсуждении текста статей 1-15 проекта типового закона на своей предыдущей сессии Комиссия постановила вновь рассмотреть ряд вопросов после рассмотрения всего текста проекта типового закона. Кроме того, секретариат провел обзор уже принятых Комиссией статей в целях определения потенциальных проблем технического характера. Выявленные секретариатом проблемы были рассмотрены в записке, содержащей предложения в связи с окончательным обзором проекта типового закона (A/CN.9/367). На своей нынешней сессии Комиссия провела обзор этих вопросов.

Определение "банка бенефициара"

65. Комиссия напомнила о том, что на своей предыдущей сессии она решила изучить необходимость определения выражения "банк бенефициара" 13/. Хотя на нынешней сессии предложение включить в типовый закон определение данного термина получило определенную поддержку, Комиссия постановила, что необходимость в таком определении отсутствует.

Правило толкования

66. Комиссия напомнила о том, что на своей предыдущей сессии она отложила решение о возможном включении в типовый закон общего положения, аналогичного положениям статьи 7(2) Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров 14/. После обсуждения на нынешней сессии Комиссия постановила не включать такое положение.

Предложения редакционного характера, сделанные секретариатом

67. Комиссия передала предложения редакционного характера, сделанные секретариатом (см. A/CN.9/367, пункты 5, 8, 12, 15, 22, 33 и 35), редакционной группе.

Применение статьи 10(1) в отношении "банка бенефициара"

68. Комиссия провела обсуждение вопроса о том, должна ли применяться статья 10(1) в отношении "банка бенефициара", и если нет, то существует ли необходимость в определении исполнения в отношении "банка бенефициара" (см. A/CN.9/367, пункты 16-20). Были высказаны мнения как в поддержку применения, так и в поддержку неприменения этой статьи в отношении "банка бенефициара". После обсуждения Комиссия постановила, что статья 10(1) должна применяться в отношении "банка бенефициара". Поскольку текст этого пункта в его нынешнем виде позволил сделать такой вывод, было решено оставить его без изменения, несмотря на ту точку зрения, что нынешний текст можно толковать так, как если бы он не применялся к банку бенефициара. В контексте этого обсуждения было решено сохранить в статье 2(1) определение "исполнение" и снять квадратные скобки. Однако было отмечено, что по смыслу статьи 8 банк бенефициара просто акцептует или отклоняет платежное поручение и затем исполняет обязанность, закрепленную в статье 9. Было высказано мнение, что эту ситуацию в полной мере учитывает термин "исполнение".

69. Было отмечено, что правило валютирования, содержащееся в статье 10(1бис), к банку бенефициара применяется, а правило валютирования, содержащееся в статье 10(1тер), к такому банку не применяется, хотя различные точки зрения были высказаны в отношении возможности применения этих пунктов к банку бенефициара.

Другие предложения по существу

70. Было предложено включить в типовой закон положение, предписывающее банку-получателю исполнять перевод в валюте или в расчетных единицах, указанных отправителем. Цель этого предложения заключалась в более четком определении положения, в соответствии с которым банки-получатели не могут без согласия заинтересованной стороны конвертировать полученные средства в валюту, отличную от той, в которой выражено платежное поручение. Комиссия напомнила о том, что этот вопрос был рассмотрен на ее предыдущей сессии 15/. После обсуждения на текущей сессии Комиссия постановила оставить текст пункта (2) статьи 7 без изменений.

71. С учетом того факта, что в пункте (8 бис) статьи 11 закреплено положение о том, что принципы, применимые к отзыву платежного поручения, применяются также к изменениям в платежном поручении, было выдвинуто предложение о том, чтобы те положения типового закона, которые касаются "платежного поручения или отзыва", касались также изменений. Комиссия приняла предложение в целом и передала вопрос на рассмотрение редакционной группы.

72. В связи со статьей 4(2) была высказана точка зрения, что значение выражения "сопоставление подписи" не позволяет с уверенностью сказать, что оно включает все случаи сопоставления как подписи, так и печати. В некоторых государствах этот метод часто использовался в банковской практике для удостоверения аутентичности кредитовых переводов с помощью бумажных документов. В связи с тем, что этот метод широко использовался в ряде государств, было высказано пожелание специально исключить этот случай из сферы охвата выражения "сопоставление подписи". Комиссия, напомнив об обсуждении этого вопроса на предыдущей сессии 16/, постановила, что это положение следует оставить без изменения.

С. Доклад редакционной группы

73. После рассмотрения статей 16-18 проекта типового закона полный текст проекта типового закона был представлен редакционной группе для осуществления принятых Комиссией решений и редакции в целях обеспечения внутренней последовательности текста и соответствия между его вариантами на различных языках. На своих 481-м и 482-м заседаниях 13 мая 1992 года Комиссия рассмотрела пересмотренный текст проекта типового закона, подготовленный редакционной группой.

74. Было отмечено, что во исполнение решения Комиссии (см. пункт 61 выше) текст статьи 18 был вынесен редакционной группой в примечание к заголовку главы I и назван статьей V. В связи со вступительной частью к этой сноске Комиссия отметила, что причиной выноса текста статьи V в примечание явилось отсутствие консенсуса по вопросу о включении этого текста в сам типовой закон. Этот текст был вынесен в примечание в качестве предложения редакционного

характера для тех государств, которые могут пожелать рассмотреть возможность включения положения о коллизии норм права в ходе осуществления типового закона. Поэтому Комиссия согласилась, что вступительная фраза в примечании должна быть сформулирована следующим образом: "Комиссия предлагает следующий текст государствам, которые могут пожелать принять его".

75. В контексте обсуждения текста статьи V, содержащегося в примечании, было отмечено, что в пункте 3b устанавливается норма, в соответствии с которой отделения и конторы банков в различных государствах считаются отдельными банками. Было высказано предложение о том, чтобы Комиссия на одной из последующих сессий изучила последствия применения такой нормы, например в случае банкротства банка, имеющего отделения или конторы в различных государствах. Было заявлено, что данный вопрос выражает озабоченность в отношении банковского контроля, что имеет важное значение в связи с недавними событиями, касающимися проблем, возникших в международном банковском деле.

76. Что касается статьи 10(1 бис), то по-прежнему высказывались соображения о том, что вопрос о дате валютирования следовало бы не рассматривать в типовом законе, а оставить на усмотрение сторон в контексте их договорных взаимоотношений.

77. Что касается статьи 11(1), то было высказано мнение о том, что в тексте необходимо более четко указать, что приказ об отзыве должен направляться по тому же маршруту, что и платежное поручение, которое предполагается отозвать. После обсуждения Комиссия приняла решение о том, что текст проекта типового закона в этом отношении является достаточно четким.

78. Что касается статьи 12, то Комиссия напомнила о своем принятом на ее предыдущей сессии решении указать, что никакие санкции в связи с нарушением обязательства оказывать помощь предусматриваться не будут 17/. После обсуждения Комиссия приняла решение о том, что в целях более четкого отражения этого решения в тексте статьи должно указываться, что банку-получателю "предлагается" оказывать помощь перевододателю и каждому последующему банку-отправителю в завершении банковских процедур кредитового перевода.

79. В связи с предлагаемым пунктом (2 тер) статьи 16 было отмечено, что редакционная группа поместила этот пункт в квадратные скобки с учетом принятого ранее Комиссией решения вновь рассмотреть данный вопрос после того, как редакционная группа отредактирует его (см. пункт 21 выше). В связи с этим предложением были высказаны возражения на том основании, что оно может внести элемент неопределенности в отношения по основной сделке между перевододателем и бенефициаром. Было также указано, что подобное положение может непреднамеренно поощрить банк, несущий ответственность согласно пункту (1), удерживать выплату процентов до тех пор, пока перевододатель не уплатит проценты бенефициару в соответствии с основной сделкой. В поддержку этого предложения было указано, что предлагаемый пункт (2 тер) не вносит элемент неопределенности в основную сделку, поскольку в нем не устанавливается обязательства перевододателя произвести уплату процентов, а лишь определяется механизм установления подчиненного положения перевододателя перед бенефициаром в правах в отношении банка, несущего ответственность. После обсуждения Комиссия приняла это предложение.

80. В связи с пунктом (8) статьи 16 было отмечено, что редакционная группа отделила этот пункт от основных положений статьи 16 и поместила его в отдельную статью, озаглавленную "Исключительный характер средств правовой защиты". Было сделано предложение редакционного характера о том, что исключительный характер средств правовой защиты должен определяться по отношению к "несоблюдению обязательств, рассматриваемых в статье 16", а не применительно к "несоблюдению статьи 7 или 9", как было предложено редакционной группой. После обсуждения Комиссия приняла решение о том, что предлагаемая формулировка изменит сферу применения этого положения. Комиссия приняла текст статьи в том виде, в каком он был предложен редакционной группой.

81. В связи со статьей 17 было отмечено, что во исполнение решения Комиссии (см. пункт 47 выше) текст статьи 17(2) был вынесен в примечание. Что касается вступительной части этой сноски, то Комиссия согласилась, что причиной перевода пункта 2 в сноску послужило отсутствие консенсуса по вопросу включения текста данного пункта в сам типовой закон. Данный текст был вынесен в примечание в качестве предложения редакционного характера для тех государств, которые могут пожелать рассмотреть возможность включения положения, касающегося исполнения основного обязательства, в ходе осуществления типового закона. В этой связи Комиссия согласилась, что вступительная фраза примечания должна гласить следующее: "Комиссия предлагает следующий текст государствам, которые могут пожелать принять его".

D. Принятие типового закона и рекомендация

82. Комиссия, рассмотрев текст проекта типового закона с изменениями, внесенными редакционной группой 18/, приняла на своем 484-м заседании 15 мая 1992 года следующее решение:

Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли,

ссылаясь на свой мандат согласно резолюции 2205 (XXI) Генеральной Ассамблеи от 17 декабря 1966 года содействовать прогрессивному согласованию и унификации права международной торговли и в этой связи учитывать интересы всех народов, в особенности интересы развивающихся стран, в деле широкого развития международной торговли,

отмечая, что растущее число платежей в международной торговле осуществляется посредством кредитовых переводов, особенно в результате развития скоростных систем международного электронного перевода средств,

ссылаясь на публикацию Правового руководства об электронном переводе средств, подготовленного секретариатом 3/,

считая, что разработка Типового закона о международных кредитовых переводах, приемлемого для государств с различными правовыми, социальными и экономическими системами, способствует развитию гармоничных международных экономических отношений,

будучи убеждена в том, что Типовой закон ЮНСИТРАЛ о международных кредитовых переводах в значительной степени способствует созданию унифицированной правовой основы, применимой ко всем международным кредитовым переводам: как электронным, так и документарным,

1. принимает Типовой закон ЮНСИТРАЛ о международных кредитовых переводах в том виде, в каком он содержится в приложении I к докладу о работе ее нынешней сессии;

2. просит Генерального секретаря препроводить текст Типового закона ЮНСИТРАЛ о международных кредитовых переводах вместе с подготовительными материалами двадцать четвертой и двадцать пятой сессий Комиссии правительствам и другим заинтересованным органам;

3. рекомендует всем государствам должным образом учитывать Типовой закон ЮНСИТРАЛ о международных кредитовых переводах при осуществлении и пересмотре ими своих законов в связи с существующей необходимостью обеспечения единообразия правовых норм, применимых к международным кредитовым переводам.

III. МЕЖДУНАРОДНАЯ ВСТРЕЧНАЯ ТОРГОВЛЯ

A. Введение

83. На своей двадцать первой сессии в 1988 году Комиссия приняла в предварительном порядке решение о том, что было бы целесообразно подготовить правовое руководство по составлению контрактов в области встречной торговли 19/.

84. На своей двадцать второй сессии в 1989 году Комиссия рассмотрела доклад, озаглавленный "Проект плана возможного содержания и структуры правового руководства по составлению контрактов в области международной встречной торговли" (A/CN.9/322) и приняла решение о подготовке такого правового руководства 20/.

85. На своей двадцать третьей сессии в 1990 году Комиссия рассмотрела проекты ряда глав правового руководства (A/CN.9/332 и Add.1-7). Ход обсуждений в Комиссии отражен в приложении I к докладу Комиссии о ее двадцать третьей сессии 21/. Комиссия в целом согласилась с общим подходом к подготовке проектов глав как с точки зрения структуры правового руководства, так и с точки зрения характера содержащихся в нем описаний и рекомендаций 22/. Комиссия постановила, что секретариат должен завершить подготовку проектов оставшихся глав и представить их Рабочей группе по международным платежам 23/.

86. Рабочая группа по международным платежам на своей двадцать третьей сессии в сентябре 1991 года рассмотрела проекты оставшихся глав правового руководства и проект иллюстративных положений (A/CN.9/WG.IV/WR.51 и Add.1-7). Ход обсуждений в Рабочей группе отражен в документе A/CN.9/357. Рабочая группа просила секретариат пересмотреть проекты глав правового руководства и представить их двадцать пятой сессии Комиссии.

87. Комиссии на ее нынешней сессии были представлены следующие материалы, касающиеся правового руководства: общий доклад (A/CN.9/362); проекты глав "I. Введение к правовому руководству" (A/CN.9/362/Add.1); "II. Сфера применения и терминология правового руководства" (A/CN.9/362/Add.2); "III. Договорный подход" (A/CN.9/362/Add.3); "IV. Обязательство по встречной торговле" (A/CN.9/362/Add.4); "V. Общие замечания по составлению контрактов" (A/CN.9/362/Add.5); "VI. Вид, качество и количество товаров" (A/CN.9/362/Add.6); "VII. Установление цены товара" (A/CN.9/362/Add.7); "VIII. Участие третьих сторон" (A/CN.9/362/Add.8); "IX. Платеж" (A/CN.9/362/Add.9); "X. Ограничения на перепродажу товаров" (A/CN.9/362/Add.10); "XI. Неустойки и штрафы" (A/CN.9/362/Add.11); "XII. Обеспечение исполнения" (A/CN.9/362/Add.12); "XIII. Незавершение встречной торговой сделки" (A/CN.9/362/Add.13); "XIV. Выбор права" (A/CN.9/362/Add.14); "XV. Урегулирование споров" (A/CN.9/362/Add.15); "Проект иллюстративных положений" (A/CN.9/362/Add.16); и "Резюме глав" (A/CN.9/362/Add.17).

В. Обсуждение текста проекта правового руководства

Общие обсуждения

88. Комиссия выразила свою признательность Рабочей группе по международным платежам и ее Председателю г-ну Михаэлю Иоахиму Бонеллу (Италия) за подготовку проекта текста правового руководства по международным встречным торговым сделкам, который получил в целом положительные отзывы и был расценен в качестве прекрасной основы для обсуждений в Комиссии.

89. Комиссия подтвердила свою убежденность в том, что правовое руководство, хотя оно и не имеет своей целью поощрение или непоощрение международной торговли через встречную торговлю, послужит сторонам во всех регионах мира хорошим подспорьем в деле установления справедливых и сбалансированных договорных отношений в тех случаях, когда они решат заняться встречной торговлей. Комиссия подчеркнула особую важность правового руководства для развивающихся стран.

90. Был высказан ряд замечаний в отношении перевода технических терминов с английского языка на другие языки. Комиссия просила секретариат проверить текст на соответствие используемой в нем терминологии терминологии действующих правовых документов и терминологии, используемой в международной торговле. В тех случаях, когда возможно ошибочное толкование того или иного термина в его переводе на другие языки, было предложено в скобках указывать этот термин на языке оригинала. В тех случаях, когда термин имеет то или иное конкретное значение только в одном языке, было признано целесообразным сохранять его на языке оригинала. Подчеркивалось, что в качестве общего правила целесообразно придерживаться вариантов перевода, используемых в предыдущих правовых текстах ЮНСИТРАЛ. В качестве примера были названы следующие термины, перевод которых требует уточнения: "barter" (глава II, пункт 14); "goods" (глава II, пункт 28); "standards" (глава VII, пункт 11); "joint venture" (глава VII, пункт 37); "trust" (глава IX, пункт 10); "swing" (глава IX, пункт 53); "best efforts" (глава VIII, пункт 19); "termination" (глава XI, пункты 18 и 28); "hold-harmless" (глава X, пункт 24); "liquidated damages and penalties" (глава XI); "remedies" (глава XIII, раздел В).

Глава I. Введение к правовому руководству (A/CN.9/362/Add.1)

91. Комиссия решила добавить в пункте 2 после третьего предложения следующее предложение: "Обязанности Председателя на заседаниях Комиссии и Рабочей группы, посвященных выработке проекта правового руководства, выполнял г-н Михаэль Иоахим Бонелл". С учетом этого изменения данная глава была одобрена Комиссией.

Глава II. Сфера применения и терминология правового руководства (A/CN.9/362/Add.2)

Раздел А

92. С учетом своего решения включить в главу VI три пункта, касающиеся обязательств по инвестированию (см. пункт 99 ниже) Комиссия постановила включить в третье и четвертое предложения пункта 2 ссылку на инвестиции. С этим изменением Комиссия одобрила раздел А.

Разделы В, С и D

93. Комиссия одобрила тексты этих разделов.

Раздел E

94. Комиссия постановила включить в пункт 16 ссылку на то, что снабжение производственного объекта обычно требует банковского финансирования. С учетом этого изменения Комиссия одобрила раздел E.

Глава III. Договорный подход (A/CN.9/362/Add.3)

95. Комиссия приняла предложение о том, чтобы в первом предложении пункта 4 содержалась ссылка не только на количество товаров, но и на их качество. С учетом этого изменения Комиссия одобрила данную главу.

Глава IV. Обязательство по встречной торговле (A/CN.9/362/Add.4)

Разделы A, B, C, D и F

96. Было принято решение поместить содержание раздела F "Стадия исполнения обязательства" перед разделом C "Срок исполнения обязательства по встречной торговле". С учетом этого изменения указанные разделы были одобрены.

Раздел E

97. В пункте 33 в конце первого предложения было решено добавить текст приблизительно следующего содержания: "или доли местных компонентов в закупаемых товарах ("местного компонента" или "местной добавленной стоимости")". С учетом этих изменений раздел был одобрен.

Глава V. Общие замечания по составлению контрактов (A/CN.9/362/Add.5)

98. Данная глава была одобрена.

Глава VI. Вид, качество и количество товаров (A/CN.9/362/Add.6)

99. Комиссия постановила добавить после пункта 23 следующий текст:

"23 бис. При заключении некоторых встречных торговых сделок, в частности некоторых косвенных компенсационных сделок, оговаривается, что экспортеру, т.е. стороне, обязующейся закупить товары, в исполнение сделки может зачитываться инвестирование капитала. В некоторых случаях стороны договариваются о том, что определенную часть обязательства по встречной торговле экспортер обязан выполнить путем осуществления инвестиций.

23 тер. При заключении соглашения о встречной торговле целесообразно определять вид инвестиций, который будет идти в зачет выполнения обязательства по встречной торговле. Для определения зачитываемых таким образом инвестиций могут использоваться такие критерии, как размер капитала и форма, в которой он инвестируется; юрисдикция, в рамках которой должен быть зарегистрирован получатель инвестиций или в рамках

которой он осуществляет свою деятельность.; вид деловых операций, который должен стать результатом таких инвестиций; рынки сбыта товаров или услуг получателя инвестиций; вид технологии, подлежащей использованию получателем инвестиций; или собственность на технологию.

23 кватер. Стороны могут рассмотреть вопрос о том, должна ли ставка зачета исполнения при осуществлении оговоренных инвестиций равняться объему таких инвестиций или же она должна отличаться от такого объема (см. главу IV "Обязательство по встречной торговле", пункты 31-34). Кроме того, может быть рассмотрен вопрос о том, следует ли при определении объема инвестиций, идущих в зачет выполнения обязательства по встречной торговле, вычитать из нее любые проценты или дивиденды, выплаченные кредитору или инвестору."

100. С учетом вышеизложенного добавления Комиссия одобрила данную главу.

Глава VII. Установление цены товаров (A/CN.9/362/Add.7)

101. Комиссия одобрила данную главу.

Глава VIII. Участие третьих сторон (A/CN.9/362/Add.8)

102. Комиссия одобрила данную главу.

Глава IX. Платеж (A/CN.9/362/Add.9)

103. Комиссия одобрила данную главу.

Глава X. Ограничение на перепродажу товаров при встречной торговле (A/CN.9/362/Add.10)

104. Комиссия одобрила данную главу.

Глава XI. Неустойки и штрафы (A/CN.9/362/Add.11)

Название

105. Был поднят вопрос о целесообразности одновременного указания в названии неустоек и штрафов. Сомнения в этом вызваны тем, что разграничение этих двух понятий может запутать читателей в тех правовых системах, где разница между ними не проводится. Было предложено изменить название главы следующим образом: "Согласованная сумма, причитающаяся в случае неисполнения обязательства", что соответствовало бы терминологии, использовавшейся Комиссией в Единообразных правилах, касающихся договорных условий о согласованной сумме, причитающейся в случае неисполнения обязательства. Вместе с тем было указано, что при разработке существующего названия главы ставилась цель учесть проводимую в некоторых правовых системах разницу между неустойкой, представляющей собой заранее оцененные убытки, которые возникнут в результате неисполнения обязательства, и штрафом, представляющим собой санкцию за неисполнение обязательства. Кроме того, было отмечено, что это же название использовалось в аналогичной главе Правового руководства ЮНСИТРАЛ по составлению международных контрактов на строительство промышленных объектов (здесь и далее называется

"Правовое руководство по строительству"), и подобное расхождение в данном аспекте между двумя правовыми руководствами может запутать читателей. Поэтому после обсуждения Комиссия постановила сохранить название главы в нынешнем виде.

Раздел А

106. Предложение поменять местами пункты 1 и 2 не встретило никаких возражений.

107. Комиссия рассмотрела вопрос о том, целесообразно ли пытаться более четко определить и разграничить неустойку и штраф, чем это сделано в настоящее время в пункте 1. Большинство высказалось за то, что подобная деятельность представляется нецелесообразной, в частности в силу того, что более подробное обсуждение неустойки и штрафа выходит за рамки правового руководства, которое ограничивается регулированием вопросов, касающихся лишь встречной торговли.

108. Было предложено указать в пункте 6 на возможность компенсации в случае неисполнения обязательства в виде поставки товаров. Подобный способ мог бы оказаться полезным в случаях, когда сторона, обязанная предоставить компенсацию, испытывает нехватку наличных средств. По мнению Комиссии, общепризнанная функция неустойки и штрафа заключается в обеспечении денежной компенсации. Вместе с тем Комиссия согласилась с тем, что было бы полезно указать в правовом руководстве, что в случае нехватки наличных средств у стороны, обязанной уплатить согласованную сумму, ничто не мешает сторонам договориться о том, что обязательство уплатить согласованную сумму может быть исполнено путем поставки согласованного количества товаров оговоренного качества.

109. Комиссия согласилась с предложением добавить в пункты 7 или 12 указание на существующее в ряде правовых систем требование, согласно которому сумма, указанная в качестве неустойки или штрафа, не может превышать сумму основного обязательства, и на существующее в некоторых правовых системах запрещение представлять иски с требованием о возмещении убытков, вызванных неисполнением обязательства, в случаях, когда в соглашении предусмотрены штрафные санкции.

110. Комиссия одобрила раздел А при условии внесения в него согласованных изменений.

Разделы В-Е

111. Комиссия одобрила разделы В-Е при условии, что пункт 21 будет следовать за пунктом 23.

Глава XII. Обеспечение исполнения (A/CN.9/362/Add.12)

112. Комиссия одобрила данную главу.

Глава XIII. Незавершение встречной торговой сделки (A/CN.9/362/Add.13)

Разделы А, С и D

113. Комиссия одобрила эти разделы.

Раздел В

114. Комиссия одобрила этот раздел при условии исключения последнего предложения пункта 9.

Глава XIV. Выбор права (A/CN.9/362/Add.14)

Раздел А

115. Комиссия постановила изменить формулировку пункта 2 следующим образом: "В соответствии с нормами международного частного права (именуемыми в некоторых правовых системах коллизионными нормами или нормами, регулирующими выбор права) большинства правовых систем сторонам разрешается по согласованию выбрать применимое право. Однако в праве некоторых государств устанавливаются определенные ограничения на такой выбор. Если стороны не выбирают применимое право, то выбор права, регулирующего их правовые отношения, определяется на основе норм международного частного права, действующих в государстве суда".

116. Было решено заменить второе предложение пункта 5 следующим текстом: "Например, в большинстве государств сторонам не разрешается выбирать право, регулирующее такие вопросы, как переход права собственности на товары или расходование хранящихся в банке средств".

117. Комиссия одобрила данный раздел при условии внесения в него вышеуказанных изменений.

Раздел В

118. Комиссия постановила опустить в шестом предложении пункта 10 формулировку "если стороны его не выбрали". Комиссия также постановила исключить предпоследнее предложение пункта 10.

119. Комиссия постановила заменить формулировку "в соответствии с другими системами" в четвертом предложении пункта 12 словами "в соответствии с большинством систем".

120. Комиссия согласилась с предложением включить в пункт 15 упоминание о том, что некоторые государства не признают такой вид договоренности, который описывается в первом предложении пункта 15, и что в соответствии с правом этих государств данная сделка будет регулироваться нормами национального права, определенного в соответствии с нормами международного частного права.

121. Было решено заменить слова "в праве многих государств" в первом предложении пункта 16 формулировкой "в праве большинства государств".

122. Комиссия одобрила данный раздел при условии внесения в нее вышеуказанных изменений.

Разделы С и D

123. Комиссия одобрила эти разделы.

Раздел А

124. Комиссия согласилась с предложением опустить в четвертом предложении пункта 2 слово "беспристрастных".

125. Комиссия постановила включить в предпоследнее предложение пункта 17 ссылку на пункт 7, в котором подробнее рассматриваются существующие в некоторых государствах положения, ограничивающие свободу сторон заключать арбитражные соглашения.

Разделы В и С

126. Комиссия одобрила эти разделы.

Раздел D

127. Обсудив подчеркнутое предложение в пункте 16, Комиссия приняла решение об изменении формулировки этого предложения во избежание ошибочного представления, будто арбитражный суд может принудить ответчика исполнить обязательство в натуре.

128. Комиссия постановила опустить слова "как правило" в первом предложении пункта 18.

129. Комиссия постановила добавить во второе предложение пункта 21 после формулировки "не может быть обеспечено принудительное исполнение арбитражного решения" слова "как такового" или слова, имеющие аналогичный смысл, с тем чтобы разъяснить, что, хотя выполнение арбитражного решения не может быть обеспечено на основе ускоренной процедуры, подобной процедуре обеспечения выполнения судебных решений, оно имеет для сторон силу договорного обязательства.

130. Что касается обсуждения в пункте 36, то было указано, что в статье I(3) Конвенции о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений (Нью-Йорк, 1958 год) допускается ограничение применимости конвенции арбитражными решениями, вынесенными в государствах - участниках Конвенции. Комиссия согласилась, что ввиду вышеизложенного вопрос участия того или иного государства в Конвенции является одним из факторов, имеющих значение при выборе места арбитражного разбирательства, и постановила отразить этот фактор в пункте 36.

131. Комиссия постановила уделить в пункте 29 больше внимания положительным элементам Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ.

132. Комиссия одобрила данный раздел при условии внесения в него вышеизложенных изменений.

Разделы Е и F

133. Комиссия одобрила эти разделы.

Проект иллюстративных положений (A/CN.9/362/Add.16)

134. Комиссия постановила опустить в тексте сноски к пункту 21 главы XIII слова "физическим или юридическим". Комиссия одобрила проект иллюстративных положений при условии внесения в него этого изменения.

Резюме глав (A/CN.9/362/Add.17)

135. Комиссия просила секретариат отредактировать резюме глав и отразить в них, в случае необходимости, изменения, внесенные в главы правового руководства. Комиссия одобрила резюме глав при условии последующего внесения в них возможных изменений.

Индекс

136. Комиссия отметила, что секретариат подготовит индекс к правовому руководству.

C. Решение Комиссии и рекомендация Генеральной Ассамблеи

137. На своем 479-м заседании 12 мая 1992 года Комиссия приняла следующее решение:

Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли,

ссылаясь на свой мандат согласно резолюции 2205 (XXI) Генеральной Ассамблеи от 17 декабря 1966 года содействовать прогрессивному согласованию и унификации права международной торговли и в этой связи учитывать интересы всех народов, и в особенности развивающихся стран, в деле широкого развития международной торговли,

отмечая, что осязаемая доля международной торговли осуществляется посредством встречных торговых сделок,

считая, что правовое руководство по договорным вопросам в международных встречных торговых сделках окажется полезным для сторон, участвующих в таких сделках, и в частности для сторон из развивающихся стран,

1. принимает Правовое руководство ЮНСИТРАЛ по международным встречным торговым сделкам;

2. предлагает Генеральной Ассамблее рекомендовать использовать Правовое руководство в международных встречных торговых сделках;

3. просит Генерального секретаря принять эффективные меры по широкому распространению и пропаганде использования Правового руководства.

138. Секретариату было предложено отредактировать текст Правового руководства, принятого Комиссией, и оперативно публиковать его. Комиссия согласилась с заявлениями, в которых подчеркивалось, что ввиду полезности Правового руководства для всех регионов мира секретариату Комиссии и другим соответствующим органам Секретариата Организации Объединенных Наций следует принять эффективные меры по пропаганде Правового руководства во всем мире.

139. Комиссия постановила включить в публикацию, содержащую Правовое руководство, обращение к читателям с предложением направлять в секретариат свои замечания по этому правовому руководству.

IV. ПРАВОВЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЭЛЕКТРОННОГО ОБМЕНА ДАННЫМИ

140. На своей двадцать четвертой сессии в 1991 году Комиссия пришла к выводу о том, что значение правовых вопросов электронного обмена данными (ЭОД) будет возрастать по мере расширения использования ЭОД и что Комиссии следует начать работу в этой области. Комиссия решила, что, поскольку здесь затрагивается целый ряд проблем, этот вопрос должен быть подробно рассмотрен Рабочей группой 24/.

141. На нынешней сессии Комиссии был представлен доклад Рабочей группы по международным платежам о работе ее двадцать четвертой сессии (A/CN.9/360). В соответствии с просьбой Комиссии доклад содержал рекомендации в отношении будущей работы Комиссии, касающейся правовых вопросов ЭОД. В докладе содержалось предложение о том, чтобы любая будущая работа Комиссии в данной области была направлена на содействие расширению использования ЭОД. В докладе также отмечалось, что, как показали обсуждения в Рабочей группе, существует потребность в разработке правовых норм в области ЭОД. Кроме того, в докладе отмечалось, что обзор правовых вопросов, возникающих в связи со все более широким использованием ЭОД, показал также, что некоторые из этих вопросов целесообразнее всего урегулировать путем разработки нормативных положений. К числу таких вопросов относятся: составление контрактов; риск и ответственность коммерческих партнеров и третьих сторон - поставщиков услуг в рамках отношений по ЭОД; расширенное определение понятий "письменная форма" и "подлинник" для использования в процессе ЭОД; и вопросы обращаемости и документы, удостоверяющие право собственности (там же, пункт 129).

142. В докладе также указывалось, что другие вопросы, возникающие в связи с использованием ЭОД, пока преждевременно обсуждать в контексте выработки нормативных положений и что они требуют дальнейшего изучения или уточнения с технической или коммерческой точек зрения. Согласившись в целом с целесообразностью обеспечения высокой степени правовой определенности и согласованности путем разработки подробных положений - единообразного закона, Рабочая группа указала на необходимость сохранения гибкого подхода к некоторым вопросам, нормативное урегулирование которых может оказаться преждевременным или неуместным. В качестве примера было отмечено, что могут оказаться тщетными любые попытки нормативной унификации применяемых к передаче сообщений в рамках ЭОД правил, касающихся доказательств. В докладе указывалось, что в отношении некоторых из таких вопросов Комиссия, возможно, сочтет целесообразным разработать правовые нормы, принципы или рекомендации (там же, пункт 130).

143. Рабочая группа рекомендовала Комиссии заняться подготовкой правовых норм и правил в отношении использования ЭОД в международной торговле. По мнению Рабочей группы, такие нормы и правила должны быть достаточно подробными, чтобы служить практическим руководством для пользователей ЭОД, а также для национальных законодательных и административных органов. Группа рекомендовала также, чтобы Комиссия, стремясь к обеспечению максимально возможной степени определенности и согласованности, не принимала на данном этапе решения в отношении окончательной формы, в которую будут облечены эти нормы и правила (там же, пункт 131).

144. Что касается возможной подготовки стандартного соглашения о передаче сообщений для глобального использования в международной торговле, то Рабочая группа высказала мнение, что по крайней мере на данном этапе нет необходимости в разработке Комиссией такого соглашения. Вместе с тем Рабочая группа отметила, что с учетом рекомендованного Комиссией гибкого подхода к вопросу, о форме окончательного документа могут возникнуть ситуации, когда подготовка типовых договорных положений будет сочтена надлежащим способом урегулирования конкретных вопросов (там же, пункт 132).

145. Рабочая группа подтвердила необходимость в тесном сотрудничестве между всеми международными организациями, действующими в этой области. Было отмечено, что Комиссия ввиду своего универсального членского состава и статуса основного юридического органа системы Организации Объединенных Наций в области права международной торговли призвана сыграть особенно активную роль в этом отношении (там же, пункт 133).

146. На своей нынешней сессии Комиссия дала высокую оценку работе, проделанной Рабочей группой. С учетом предложений Рабочей группы Комиссия согласилась с тем, что существует необходимость в дальнейшем изучении правовых вопросов ЭОД и разработки практических норм в этой области. В соответствии с рекомендациями Рабочей группы Комиссия постановила не принимать на данном этапе решения в отношении окончательной формы или окончательного содержания правовых норм, которые будут подготовлены Комиссией. В частности, Комиссия согласилась с тем, что, хотя некоторые вопросы целесообразнее всего урегулировать путем выработки нормативных положений, другие вопросы, возможно, уместнее будет решить в рамках типовых договорных положений.

147. После состоявшихся обсуждений Комиссия одобрила рекомендацию, содержащуюся в докладе Рабочей группы (там же, пункты 129-133), и поручила подготовку правовых норм, касающихся ЭОД, Рабочей группе по международным платежам, которую она переименовала в Рабочую группу по электронному обмену данными.

148. Комиссия подтвердила также необходимость активного сотрудничества между всеми международными организациями, действующими в этой области. Комиссия постановила, что секретариату следует продолжать следить за правовой деятельностью других организаций, таких, как Экономическая комиссия для Европы (ЭКЕ), Европейские сообщества и Международная торговая палата (МТП), содействовать обмену соответствующими документами между Комиссией и этими организациями и представлять Комиссии и ее соответствующим рабочим группам доклады о работе, ведущейся в этих организациях.

V. ЗАКУПКИ

149. На своей девятнадцатой сессии в 1986 году Комиссия постановила уделить первостепенное внимание работе в области закупок и поручила ее Рабочей группе по новому международному экономическому порядку 25/. Рабочая группа приступила к работе над этой темой на своей десятой сессии (1988 год) и продолжила работу на одиннадцатой, двенадцатой, тринадцатой и четырнадцатой сессиях; доклады об этих сессиях содержатся соответственно в документах A/CN.9/315, A/CN.9/331, A/CN.9/343, A/CN.9/356 и A/CN.9/359.

150. На нынешней сессии Комиссии в ее распоряжении находились доклады Рабочей группы о работе ее тринадцатой сессии, состоявшейся 15-26 июля 1991 года в Нью-Йорке (A/CN.9/356), и ее четырнадцатой сессии, состоявшейся 2-13 декабря 1991 года в Вене (A/CN.9/359). В докладе четырнадцатой сессии указывается, что Рабочая группа близка к завершению своей работы над проектом типового закона (A/CN.9/359, пункт 248).

151. Комиссия с удовлетворением отметила, что Рабочая группа намерена представить проект типового закона на двадцать шестой сессии Комиссии в 1993 году на предмет завершения его разработки и принятия и что с учетом этого Рабочая группа планирует завершить работу над проектом типового закона на своей пятнадцатой сессии (которая запланирована на 22 июня-2 июля 1992 года в Нью-Йорке). Комиссия согласилась с просьбой Рабочей группы санкционировать проведение шестнадцатой сессии Рабочей группы, которая должна состояться 5-16 октября 1992 года в Вене, если Рабочая группа не завершит свою работу на пятнадцатой сессии. Отмечалось, что, даже если возникнет необходимость в проведении шестнадцатой сессии, будет достаточно времени для распространения проекта типового закона для получения комментариев до двадцать шестой сессии Комиссии.

152. Комиссия согласилась с рекомендацией Рабочей группы о том, что первоочередное внимание следует уделить подготовке комментария, направленного на обеспечение ориентации законодательных органов, занимающихся разработкой законодательства на основе типового закона, но при этом подготовка комментария не должна затягивать работу по завершению типового закона. Кроме того, Комиссия указала, что проект комментария будет подготовлен секретариатом и что для рассмотрения проекта комментария будет создано небольшое и неофициальное специальное рабочее заседание Рабочей группы.

153. Отметив, что разработка типового закона о закупках является особенно актуальной и неотложной в силу того, что все больше государств планируют провести реформу своего законодательства в области закупок, Комиссия выразила удовлетворение в связи с работой, проделанной Рабочей группой до настоящего времени, и просила ее продолжать работать оперативно, с тем чтобы Комиссия смогла рассмотреть проект типового закона на своей следующей сессии.

VI. ГАРАНТИИ И РЕЗЕРВНЫЕ АККРЕДИТИВЫ

154. На своей двадцать второй сессии, состоявшейся в 1989 году, Комиссия постановила приступить к разработке унифицированного закона о гарантиях и резервных аккредитивах и поручила эту задачу Рабочей группе по международной договорной практике 26/.

155. На своей тринадцатой сессии Рабочая группа начала работу над данной темой с рассмотрения возможных вопросов, касающихся унифицированного закона. На своих четырнадцатой и пятнадцатой сессиях Рабочая группа рассмотрела проекты статей 1-7 унифицированного закона и другие вопросы, которые будут рассмотрены в унифицированном законе. Доклады о работе этих сессий Рабочей группы содержатся в документах A/CN.9/330, A/CN.9/342 и A/CN.9/345.

156. На своей текущей сессии Комиссия рассмотрела доклады Рабочей группы о работе ее шестнадцатой и семнадцатой сессий (A/CN.9/358 и A/CN.9/361). Комиссия отметила, что Рабочая группа проанализировала на своей шестнадцатой сессии проекты статей 1-13 и на своей семнадцатой сессии проекты статей 14-27 унифицированного закона, подготовленные секретариатом.

157. Комиссия отметила, что Рабочая группа просила секретариат подготовить на основе обсуждений и выводов Рабочей группы пересмотренный проект статей 1-27 унифицированного закона. Комиссия отметила далее, что при обсуждении вопроса о целесообразности включения в унифицированный закон положений о коллизии норм права и юрисдикции Рабочая группа просила секретариат продолжать консультации с Конференцией по международному частному праву в Гааге относительно возможных методов сотрудничества в этой области.

158. Комиссия выразила удовлетворение в связи с прогрессом, достигнутым к настоящему времени Рабочей группой, и просила ее и далее оперативно работать над выполнением своей задачи.

VII. ИНКОТЕРМС 1990

159. На своей двадцать четвертой сессии в 1991 году Комиссия обсудила предложение исполняющего обязанности Генерального секретаря Международной торговой палаты (МТП) о том, что Комиссии следует рассмотреть вопрос об утверждении ИНКОТЕРМС 1990 для использования во всем мире. Для рассмотрения этого предложения Комиссия имела в своем распоряжении текст ИНКОТЕРМС 1990 (A/CN.9/348). Отмечалось, что Комиссия на своей второй сессии в 1969 году утвердила ИНКОТЕРМС 1953. Подчеркивались значение ИНКОТЕРМС как широко используемого практического средства и необходимость более широкого распространения информации о ИНКОТЕРМС. Кроме того, выражалось удовлетворение в связи с предпринятыми МТП усилиями по пересмотру ИНКОТЕРМС с целью учесть последние изменения в способах перевозки и торговой документации. Тем не менее, хотя на двадцать четвертой сессии ряд делегаций выражали желание утвердить текст ИНКОТЕРМС, некоторые делегации указали, что, поскольку поздняя публикация документа A/CN.9/348 не позволила им провести необходимые перед утверждением консультации, они не были готовы утвердить текст ИНКОТЕРМС на данной сессии. К сожалению, Комиссия была вынуждена отложить рассмотрение вопроса об утверждении до нынешней сессии.

160. На своей нынешней сессии Комиссия пришла к мнению о том, что в ИНКОТЕРМС 1990 удалось отразить современный свод международных правил толкования наиболее часто используемых торговых терминов в международной торговле. Комиссия с удовлетворением отметила, что новый метод представления ИНКОТЕРМС 1990 облегчил их чтение и понимание. Несколько делегаций сообщили, что ИНКОТЕРМС 1990 уже широко используются в их странах. Комиссия дала высокую оценку своему продолжающемуся сотрудничеству с МТП.

161. На своем 480-м заседании 12 мая 1992 года Комиссия приняла следующее решение об утверждении ИНКОТЕРМС 1990:

Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли,

выражая признательность Международной торговой палате за препровождение ей пересмотренного текста ИНКОТЕРМС, который был одобрен Комиссией по торговой практике Международной торговой палаты и вступил в силу 1 июля 1990 года, и за то, что она обратилась к Комиссии с просьбой рассмотреть вопрос об утверждении ИНКОТЕРМС 1990 для использования во всем мире,

выражая удовлетворение в связи с тем, что Международная торговая палата внесла новый вклад в дело содействия международной торговле в результате пересмотра ИНКОТЕРМС с целью учета изменений в способах перевозки и адаптации терминов к расширяющемуся использованию электронного обмена данными (ЭОД),

отмечая, что ИНКОТЕРМС представляют собой ценный вклад в дело содействия международной торговле,

рекомендует использовать ИНКОТЕРМС 1990 в международных торговых сделках.

VIII. РЕШЕНИЯ СУДОВ И АРБИТРАЖЕЙ, СВЯЗАННЫЕ
С ПРАВОВЫМИ ТЕКСТАМИ ИНСИТРАЛ

162. На своей двадцать первой сессии (1988 год) Комиссия постановила создать систему сбора и распространения информации о решениях судов и арбитражей, связанных с нормативными текстами, разработанными Комиссией 27/. На нынешней сессии было сообщено, что секретариат создал такую систему. Было разъяснено, что система основывается на национальных корреспондентах, назначенных государствами, присоединившимися к соответствующей конвенции или принявшими законодательные положения, основывающиеся на соответствующем типовом законе. Комиссии сообщали, что элементы этой системы подробно описаны в "Руководстве для пользователей", которое будет опубликовано вместе с первым выпуском резюме решений судов, связанных с Конвенцией о договорах международной купли-продажи товаров (Вена, 1980 год) и Типовым законом ИНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже (1985 год).

163. Комиссия с признательностью и удовлетворением отметила создание систем сбора информации о прецедентах и дала высокую оценку работе, проделанной в связи с этим национальными корреспондентами и секретариатом. Комиссия далее настоятельно призвала государства сотрудничать с секретариатом в эксплуатации системы, и в частности назначить национальных корреспондентов, от работы которых зависят функционирование системы.

IX. КООРДИНАЦИЯ РАБОТЫ

164. Комиссии была представлена записка секретариата о содействии со стороны многосторонних организаций и двусторонних учреждений, занимающихся вопросами предоставления помощи, обновлению торгового права в развивающихся странах (A/CN.9/364). В записке сообщалось о том, что ряд многосторонних организаций и двусторонних учреждений занимается оказанием помощи в осуществлении деятельности, имеющей целью обновление торгового права в развивающихся странах. Как правило, такая помощь оказывается в форме предоставления экспертов, а также средств для финансирования проектов. В записке отмечалось также, что эта деятельность направлена на обновление и развитие законодательства в следующих областях: инвестиции; интеллектуальная собственность; морские перевозки; а также налогообложение, страхование, таможенный контроль, закупки, экспортная и импортная торговля.

165. С учетом того, что многосторонние организации и двусторонние учреждения, занимающиеся оказанием помощи, могут сыграть важную роль в развитии права международной торговли и их деятельность может оказать воздействие на унификацию такого права, в записке содержалась рекомендация о том, чтобы Комиссия предложила Секретариату продолжать следить за работой этих организаций в данной области. Кроме того, Комиссии предлагалось рекомендовать тем многосторонним организациям и двусторонним учреждениям, которые пока не занимаются такой работой, рассмотреть возможность своего участия в ней и включения ее в сферу своей компетенции. Комиссии также рекомендовалось призвать к расширению сотрудничества и консультаций между ЮНСИТРАЛ и многосторонними организациями и двусторонними учреждениями, занимающимися оказанием помощи, в тех случаях, когда эти организации осуществляют проекты, направленные на обновление торгового права в развивающихся странах.

166. Указывалось, что тот факт, что Комиссии представлена записка, не означает, что в будущем секретариат не сможет готовить доклады о текущей деятельности других организаций, связанной с согласованием и унификацией права международной торговли, подобно тому, как это было в прошлом. Было разъяснено, что такие доклады о "текущей деятельности" готовились периодически и что подобный доклад будет подготовлен в самом ближайшем будущем. Было отмечено, что в периоды между представлением таких докладов секретариат в прошлом готовил доклады по специальным вопросам и что одним из таких специальных докладов является представленная Комиссии записка.

167. Комиссия с признательностью отметила работу секретариата по наблюдению за деятельностью многосторонних организаций и учреждений, занимающихся оказанием помощи, связанной с обновлением торгового права в развивающихся странах.

Х. СТАТУС КОНВЕНЦИЙ

168. Комиссия рассмотрела положение дел в области подписания, ратификации, присоединения и одобрения конвенций, являющихся результатом ее работы, а именно: Конвенции об исковой давности в международной купле-продаже товаров (Нью-Йорк, 1974 год) ("Конвенция об исковой давности"), Протокола с поправками к Конвенции об исковой давности (Вена, 1980 год), Конвенции Организации Объединенных Наций о морской перевозке грузов 1978 года (Гамбург) ("Гамбургские правила"), Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров (Вена, 1980 год) ("Конвенция Организации Объединенных Наций о договорах купли-продажи"), Конвенции Организации Объединенных Наций о международных переводных векселях и международных простых векселях (Нью-Йорк, 1988 год) ("Конвенция ЮНСИТРАЛ о переводных и простых векселях") и Конвенции Организации Объединенных Наций об ответственности операторов транспортных терминалов в международной торговле (Вена, 1991 год) ("Конвенция Организации Объединенных Наций об операторах транспортных терминалов"). Комиссия рассмотрела также статус Конвенции о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений (Нью-Йорк, 1958 год). Кроме того, Комиссия отметила правовые системы, в рамках которых было принято законодательство, основанное на Типовом законе ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже ("Типовой закон ЮНСИТРАЛ об арбитраже"). На рассмотрение Комиссии была представлена записка секретариата о статусе этих конвенций и Типового закона по состоянию на 23 апреля 1992 года (A/CN.9/368).

169. Комиссия с удовлетворением отметила, что со времени представления доклада Комиссии на ее двадцать четвертой сессии (1991 год) Конвенцию об исковой давности и Протокол с поправками к ней ратифицировали Румыния и Уганда. В результате этого число государств - участников Конвенции об исковой давности и Протокола с поправками к ней достигло десяти; еще три государства являются участниками только Конвенции, исключая Протокол с поправками к ней.

170. Комиссия с удовлетворением отметила, что к Гамбургским правилам присоединилось еще одно государство - Замбия, и общее число участников достигло 20. В связи с этим Конвенция вступит в силу для всех сторон с 1 ноября 1992 года.

171. Что касается Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах купли-продажи, то Комиссия с удовлетворением отметила, что ее участниками стали Эквадор и Уганда и что Канада распространила действие Конвенции на все свои провинции и территории, за исключением Юкона.

172. Комиссия с удовлетворением отметила, что к Конвенции о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений присоединились Бангладеш, Латвия и Уганда.

173. Комиссия с удовлетворением отметила, что Конвенцию Организации Объединенных Наций об ответственности операторов транспортных терминалов в международной торговле подписали Соединенные Штаты Америки.

174. В отношении Типового закона ЮНСИТРАЛ об арбитраже Комиссия с удовлетворением отметила, что Типовой закон положен в основу соответствующего законодательства Финляндии.

175. Представители и наблюдатели ряда государств сообщили о том, что этими государствами предпринимаются официальные действия с целью присоединения к Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах купли-продажи, Конвенции об исковой давности и Протокола с поправками к ней, Гамбургским правилам, Конвенции Организации Объединенных Наций о векселях, а также с целью принятия законодательства, основанного на Типовом законе ЮНСИТРАЛ об арбитраже.

ХІ. ПОДГОТОВКА КАДРОВ И ОКАЗАНИЕ ПОМОЩИ

176. Комиссия была представлена записка секретариата с изложением деятельности, осуществлявшейся в области подготовки кадров и оказания помощи в период между двадцать четвертой и текущей сессией Комиссии, а также возможных будущих направлений деятельности в этой области (А/CN.9/363). В записке отмечалось, что после того, как Комиссия на своей двадцатой сессии (1987 год) заявила о том, что "подготовка кадров и оказание помощи являются важными направлениями деятельности Комиссии и что им следует уделять более значительное внимание, чем прежде" 28/, секретариат стремился разработать более насыщенную программу подготовки кадров и оказания помощи по сравнению с той, которая осуществлялась до этого. В этой связи секретариат исходил из решения Комиссии, принятого на ее четырнадцатой сессии в 1981 году, о том, что одной из главных целей деятельности в области подготовки кадров и оказания помощи должна быть пропаганда документов, подготовленных Комиссией 29/.

177. Как было объявлено на двадцать четвертой сессии Комиссии в 1991 году 30/, региональный семинар по праву международной торговли, организованный совместно секретариатом ЮНСИТРАЛ и секретариатом Южнотихоокеанского форума, был проведен в штаб-квартире секретариата Форума в Суве, Фиджи, 21-25 октября 1991 года. Этот семинар был организован для государств южной части Тихого океана. В работе семинара приняли участие 16 человек, главным образом старшие должностные лица правительств, занимающие в своих соответствующих странах должности, которые позволяют им влиять на решения, связанные с принятием документов ЮНСИТРАЛ. Они представляли следующие государства - члены Южнотихоокеанского форума: Австралию, Вануату, Кирибати, Науру, Острова Кука, Папуа-Новую Гвинею, Соломоновы Острова, Тонга, Тувалу, Федеративные Штаты Микронезии и Фиджи.

178. Секретариат Форума предоставил средства и помещения, необходимые для проведения семинара, который финансировался за счет дотации правительства Австралии и средств Целевого фонда ЮНСИТРАЛ для проведения симпозиумов. Кроме того, Австралия оказала помощь в проведении семинара, направив двух лекторов; лекции были прочитаны также канадским консультантом, юристом из этого региона и двумя членами секретариата Комиссии. На семинаре были рассмотрены конвенции и другие правовые документы, подготовленные Комиссией.

179. Семинар по вопросам международного коммерческого арбитража был проведен в городе Мехико 20-21 февраля 1992 года. Этот семинар был организован совместно министерством иностранных дел Мексики и секретариатом Комиссии. Лекции были прочитаны четырьмя мексиканскими экспертами, а также одним консультантом и одним сотрудником секретариата Комиссии и касались различных правовых документов, включая Типовой закон ЮНСИТРАЛ об арбитраже и Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ, а также различных вопросов практики международного арбитража. В работе семинара приняло участие около 80 сотрудников министерств, правоведов и преподавателей права.

180. Комиссия была информирована о том, что секретариат намерен еще больше активизировать свои усилия по организации и совместному проведению семинаров и симпозиумов по вопросам международной торговли, прежде всего для развивающихся стран. Сообщалось, что, как было заявлено на двадцать четвертой сессии Комиссии 31/ и учитывая интерес, проявленный на четвертом симпозиуме ЮНСИТРАЛ, а также преимущества проведения симпозиумов в рамках сессий Комиссии, когда они проводятся в Вене, где находится секретариат Комиссии, предусматривается организовать в июне 1993 года пятый симпозиум ЮНСИТРАЛ по праву международной торговли по случаю проведения двадцать шестой сессии Комиссии.

181. Сообщалось, что просьбы о проведении семинаров поступили от различных государств Африки, Азии и Латинской Америки и что были составлены предварительные планы по организации в ноябре 1992 года ряда национальных семинаров в Индонезии, на Филиппинах и, возможно, в Малайзии и Таиланде. Сообщалось также, что еще одна серия аналогичных семинаров может быть организована в ряде стран Латинской Америки. Секретариату предлагалось рассмотреть вопрос о проведении подобных серий семинаров в Африке. Было дано разъяснение о том, что секретариат планирует провести такие семинары в Африке при наличии средств. Сообщалось также, что секретариат ранее проводил семинары в Африке: Лесото (1988 год), Гвинея (1990 год) и Камерун (1991 год).

182. По мнению секретариата, с точки зрения затрат, семинары по странам являются относительно эффективными, поскольку единственной статьей расходов, как правило, являются путевые расходы лекторов. Однако по сравнению с региональными семинарами страновые семинары требуют значительно больших затрат времени из расчета на каждую страну, в которой проводится такой семинар. Поэтому надлежащий баланс между региональными семинарами и страновыми семинарами будет в какой-то степени зависеть от баланса между финансовыми ресурсами, которыми располагает секретариат, и тем временем, которое может быть затрачено на организацию и проведение таких семинаров.

183. Секретариат сообщил, что осведомленность многих стран о правовых документах ЮНСИТРАЛ, в частности развивающихся стран, привела к увеличению числа запросов о предоставлении технической помощи со стороны отдельных правительств и региональных организаций. Несколько раз в секретариат поступали запросы о проведении консультаций с отдельными странами в ходе изучения ими документов ЮНСИТРАЛ. Кроме того, были получены запросы от региональных организаций по самому широкому комплексу вопросов, начиная от рассмотрения законодательства государств-членов с целью согласования и возможной унификации и кончая предоставлением услуг консультантов.

184. Было отмечено, что осуществление программы подготовки кадров и оказания помощи, в частности проведение региональных семинаров, зависит от постоянного наличия достаточного объема финансовых средств. Было указано, что в регулярном бюджете не предусмотрены средства на путевые расходы участников семинаров и лекторов. В связи с этим затраты должны покрываться за счет добровольных взносов в Целевой фонд ЮНСИТРАЛ для проведения симпозиумов. Особую ценность представляют взносы в Целевой фонд ЮНСИТРАЛ для проведения симпозиумов, вносимые на многолетней основе, поскольку они дают возможность секретариату планировать и финансировать программу, не прибегая к испрашиванию средств у потенциальных доноров на каждое отдельное мероприятие. Такие взносы

были получены от Канады и Финляндии. Кроме того, годовой взнос Швейцарии использовался для программы семинаров. Финансовые взносы сделали также Австралия и Франция. Было высказано мнение о том, что Комиссии для поддержки своей программы подготовки кадров и оказания помощи следует рассмотреть вопрос о возможности мобилизации средств из других источников, таких, как фонды и частный сектор. Кроме того, предлагалось, чтобы в дополнение к прилагаемым ЮНСИТРАЛ усилиям правительства развивающихся стран сами стремились к поиску финансовых средств.

185. Комиссия выразила признательность всем тем, кто принял участие в организации семинаров ЮНСИТРАЛ, и, в частности, тем, кто предоставил финансовую помощь для программы семинаров и Целевому фонду ЮНСИТРАЛ для проведения симпозиумов. Комиссия выразила также признательность секретариату за его усилия по проведению расширенной программы семинаров и симпозиумов.

XII. СООТВЕТСТВУЮЩИЕ РЕЗОЛЮЦИИ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ И ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

A. Резолюция Генеральной Ассамблеи о работе Комиссии

186. Комиссия с удовлетворением приняла к сведению резолюцию 46/56 Генеральной Ассамблеи от 9 декабря 1991 года о докладе Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее двадцать четвертой сессии. В частности, Комиссия приняла к сведению решение Генеральной Ассамблеи предложить Пятому комитету в целях обеспечения полного участия всех государств-членов рассмотреть в консультации с Генеральным секретарем вопрос о предоставлении, в рамках имеющихся ресурсов, помощи в покрытии путевых расходов наименее развитым странам, являющимся членами Комиссии, а также, в порядке исключения, другим развивающимся странам, являющимся членами Комиссии, по их просьбе, с тем чтобы они могли принимать участие в сессиях Комиссии и ее рабочих групп. Комиссия далее приняла к сведению рекомендацию Генеральной Ассамблеи в пункте 3 резолюции 46/56 В, чтобы Комиссия рационализировала организацию своей работы и рассмотрела, в частности, вопрос о последовательном проведении заседаний своих рабочих групп, а также просьбу Генеральной Ассамблеи в пункте 4 этой же резолюции представить Ассамблее на ее сорок седьмой сессии доклад об осуществлении этой резолюции.

187. Комиссия рассмотрела рекомендацию Генеральной Ассамблеи, содержащуюся в пункте 3 резолюции 46/56 В. Отмечалось, что Комиссия ранее два раза, на своих двадцать первой сессии (1988 год) и двадцать третьей сессии (1990 год), рассматривала вопрос о рационализации своих рабочих методов, в том числе вопрос о целесообразности последовательного проведения заседаний ее рабочих групп, а также вопрос о возможности экономии средств на путевые расходы делегаций, участвующих в заседаниях ЮНСИТРАЛ. Комиссия пришла к выводу о том, что последовательное проведение заседаний ее рабочих групп является нецелесообразным. Отмечалось, что в силу характера работы, проводимой каждой группой, делегации, как правило, состоят из экспертов в разных областях. Последовательное проведение заседаний рабочих групп не уменьшит число экспертов, приезжающих на такие заседания, и поэтому экономии средств на путевые расходы делегаций достигнуто не будет. Отмечалось далее, что, даже

когда одни и те же эксперты будут иметь возможность приезжать более чем на одно заседание рабочей группы, продолжительность времени, в течение которого эксперты должны будут отсутствовать в местах их службы при последовательном проведении заседаний рабочих групп, может быть слишком большой. Многие эксперты могут не иметь возможности долго отсутствовать на своей работе. Кроме того, указывалось, что такая практика может способствовать тому, что государства будут посылать тех экспертов, которые уже принимают участие в заседании одной рабочей группы, на заседания следующей группы, несмотря на то, что эти эксперты могут специализироваться по другим вопросам, в ущерб работе Комиссии.

188. Комиссия далее отметила, что последовательное проведение заседаний рабочих групп не приведет к экономии путевых расходов персонала, поскольку для обслуживания каждой рабочей группы, как правило, выделяются разные сотрудники секретариата ЮНСИТРАЛ. Члены секретариата обычно занимаются подготовкой исследований справочного характера, в которых анализируются различные аспекты темы, рассматриваемой рабочей группой, которую они обслуживают. Отмечалось, что было бы нецелесообразным направлять сотрудника, который не занимался подготовкой документов, касающихся той или иной конкретной рабочей группы, для обслуживания этой рабочей группы. Поэтому последовательное проведение заседаний рабочих групп не позволит сократить численность сотрудников секретариата, выезжающих на такие заседания. Комиссии было предложено продолжать рассмотрение вопроса о своей методике работы и о ее рационализации (см. пункт 187).

189. Комиссия выразила в общем согласие с усилиями по поиску путей и средств возможного оказания помощи развивающимся странам, в частности наименее развитым странам, а также, в порядке исключения, другим развивающимся странам, являющимся членами Комиссии, по их просьбе, в консультации с Генеральным секретарем, с тем чтобы они могли принимать участие в сессиях Комиссии и ее рабочих групп. Было высказано мнение, что такая помощь должна рассматриваться в контексте общего бюджета. Было заявлено также, что рекомендации на этот счет могут потребовать рассмотрения в Пятом комитете Генеральной Ассамблеи.

В. Конгресс ЮНСИТРАЛ по праву международной торговли
(Нью-Йорк, 18-22 мая 1992 года)

190. Комиссия напомнила о своем решении, принятом на своей двадцать четвертой сессии, поручить секретариату организацию во время проведения нынешней двадцать пятой сессии Комиссии Конгресса по праву международной торговли 32/. Комиссия также напомнила о том, что он задуман как вклад Комиссии в деятельность в рамках Десятилетия международного права Организации Объединенных Наций.

191. Комиссия с удовлетворением приняла к сведению мероприятия секретариата по подготовке к Конгрессу, который состоится в течение третьей недели сессии Комиссии, т.е. 18-22 мая 1992 года. Отмечалось, что после издания предварительной программы Конгресса в январе 1992 года (A/CN.9/1992/INF.1) секретариат издал 8 мая окончательную программу (A/CN.9/1992/INF.2). Комиссия выразила удовлетворение в связи с тем, что участники были приглашены для обсуждения успехов, достигнутых в прогрессивной унификации и согласовании права международной торговли за последние 25 лет, и прогнозов о возможных

потребностях на следующие 25 лет. С удовлетворением отмечалось, что более 60 выступающих, представляющих различные регионы и правовые системы, представят общий обзор событий в основных областях международного торгового права, и Комиссия выразила признательность этим выступающим за их готовность внести свой вклад в проведение Конгресса.

192. Указывалось, что сессии Конгресса будут посвящены рассмотрению следующих областей: процесс и значение унификации торгового права; купля-продажа товаров; услуги; платежи, аккредитивы и банковское дело; электронный обмен данными; перевозки; урегулирование споров; будущая роль ИНСИТРАЛ. Комиссия одобрила ориентированный на практику подход Конгресса в связи с тем, что он позволит предоставить юристам-практикам, юрисконсультам корпораций, сотрудникам министерств, судьям, арбитрам, преподавателям права и другим пользователям унифицированных правовых текстов: а) современную информацию и практическую ориентацию в отношении основных правовых текстов, имеющих универсальную актуальность; б) возможность выразить их мнение относительно нынешнего состояния унификации законодательства и норм, регулирующих мировую торговлю; и с) возможность рассказать об их практических потребностях, которые послужат основой для будущей работы Комиссии и других учреждений, занимающихся разработкой правовых текстов.

С. Срок для подписания конвенции

193. Указывалось, что в случае Конвенции Организации Объединенных Наций об ответственности операторов транспортных терминалов в международной торговле (Вена, 1991 год) государствам было предоставлено около года для подписания этой Конвенции. Далее отмечалось, что во многих государствах подписание той или иной конвенции является важным шагом на пути присоединения к ней. Указывалось, что процесс консультаций, который должен предшествовать подписанию, как правило, требует больше года и что в отношении будущих конвенций было бы предпочтительным предоставлять более продолжительный период для их подписания, возможно, два года. Далее рекомендовалось, чтобы секретариат за несколько месяцев до истечения срока для подписания напоминал государствам о приближающемся истечении срока. Такое напоминание может быть полезным в плане ускорения процесса рассмотрения конвенции и увеличения числа государств, которые в конечном счете присоединятся к конвенции.

Д. Библиография

194. Комиссия с удовлетворением отметила библиографию последних работ, касающихся работы Комиссии (A/CN.9/369).

Е. Сроки и место проведения двадцать шестой сессии Комиссии

195. Было решено, что двадцать шестая сессия Комиссии состоится 7-25 июня 1993 года в Вене.

Г. Сессии рабочих групп

196. Было принято решение о том, что Рабочая группа по международной договорной практике проведет свою восемнадцатую сессию 30 ноября-11 декабря 1992 года в Вене. Что касается девятнадцатой сессии Рабочей группы, то Комиссия отдала предпочтение тому, чтобы эта сессия была проведена 19-30 апреля 1993 года в Нью-Йорке, хотя Комиссия отметила, что может возникнуть необходимость провести ее 12-23 апреля 1993 года в Нью-Йорке.

197. Комиссия отметила, что Рабочая группа по новому международному экономическому порядку проведет свою пятнадцатую сессию 22 июня-2 июля 1992 года в Нью-Йорке. Рабочая группа планирует завершить подготовку проекта типового закона о закупках на этой сессии. Было принято решение о том, что Рабочая группа может провести свою шестнадцатую сессию 5-16 октября 1992 года в Вене, если, по мнению Рабочей группы, это необходимо для достижения прогресса в отношении подготовки проекта типового закона о закупках.

198. Комиссия, напомнив о своем решении переименовать Рабочую группу по международным платежам в рабочую группу по электронному обмену данными, с тем чтобы отразить тему, которой в настоящее время занимается эта Рабочая группа (см. пункт 147 выше), отметила, что Рабочая группа не будет проводить свою сессию 31 августа-11 сентября 1992 года, как это первоначально планировалось; вместо этого эта сессия будет проведена 4-15 января 1993 года в Нью-Йорке.

Примечания

1/ Согласно резолюции 2205 (XXI) Генеральной Ассамблеи члены Комиссии избираются на шестилетний срок. Из нынешнего состава 17 членов были избраны Ассамблеей на ее сорок третьей сессии 19 октября 1988 года (решение 43/307), а 19 - Ассамблеей на ее сорок шестой сессии 4 ноября 1991 года (решение 46/309). Согласно резолюции 31/99 от 15 декабря 1976 года срок полномочий членов, избранных Ассамблеей на ее сорок третьей сессии, истекает в последний день, предшествующий открытию двадцать восьмой очередной ежегодной сессии Комиссии в 1995 году, а срок полномочий членов, избранных на ее сорок шестой сессии, истекает в последний день, предшествующий открытию тридцать первой сессии Комиссии в 1998 году.

2/ Выборы Председателя проводились на 467-м заседании 4 мая 1992 года, а выборы заместителей Председателя и Докладчика - на 478-м заседании 11 мая 1992 года. В соответствии с решением, принятым Комиссией на ее первой сессии, Комиссия избирает трех заместителей Председателя с таким расчетом, чтобы они вместе с Председателем и Докладчиком представляли в президиуме Комиссии каждую из пяти групп государств, перечисленных в пункте 1 раздела II резолюции 2205 (XXI) Генеральной Ассамблеи (см. доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее первой сессии, Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, двадцать третья сессия, Дополнение № 16 (A/7216), пункт 14 (Ежегодник Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли, том I: 1968-1970 годы (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.71.V.1), часть вторая, I, A, пункт 14).

3/ Издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.87.V. 9 (A/CN.9/SER.V/1).

4/ Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, сорок первая сессия, Дополнение № 17 (A/41/17), пункт 230.

5/ Там же, сорок шестая сессия, Дополнение № 17 (A/46/17).

6/ Там же, пункты 278 и 279.

7/ Там же, пункт 158.

8/ Там же, пункт 160.

9/ Там же, пункты 187 и 188.

10/ Там же, пункт 281.

11/ Там же, пункт 272.

12/ Там же, пункты 125 и 126.

13/ Там же, пункт 84.

14/ Там же, пункт 222.

15/ Там же, пункты 154-156.

16/ Там же, пункт 108.

17/ Там же, пункт 249.

18/ По принятии Комиссией типового закона нумерация статей проекта типового закона, представленного Комиссии Рабочей группой, была изменена. В отношении разработки проектов статей в рамках Рабочей группы см. A/CN.9/346.

| Номер статьи в Типовом законе | Номер проекта статьи, представленного Комиссии | Номер статьи в Типовом законе | Номер проекта статьи, представленного Комиссии |
|----------------------------------|--|----------------------------------|--|
| 1 | 1 | 12(1) | 11(1) |
| | | 12(2) | 11(2) |
| 2(a) | 2(a) | 12(3) | 11(3) |
| 2(b) | 2(b) | 12(4) | 11(4) |
| 2(c) | 2(c) | 12(5) | 11(5) |
| 2(d) | 2(d) | 12(6) | 11(6) |
| 2(e) | 2(e) | 12(7) | 11(6 бис) |
| 2(f) | 2(g) | 12(8) | 11(6 тер) |
| 2(g) | 2(h) | 12(9) | 11(6 бис) |
| 2(h) | 2(i) | 12(10) | 11(7) |
| 2(i) | 2(j) | 12(11) | 11(8) |

| Номер статьи в Типовом законе | Номер проекта статьи, представленного Комиссии | Номер статьи в Типовом законе | Номер проекта статьи, представленного Комиссии |
|----------------------------------|--|----------------------------------|--|
| 2(j) | новый | 12(12) | 11(8 бис) |
| 2(k) | 2(k) | 12(13) | 11(9) |
| 2(l) | 2(l) | | |
| 2(m) | 2(n) | 13 | 12 |
| 3 | 2 бис | 14 | 13 |
| 4 | 3 | 15 | 14 |
| 5 | 4 | 16 | 15 |
| 6 | 5 | 17(1) | 16(1) |
| | | 17(2) | 16(2) |
| 7 | 6 | 17(3) | новый |
| | | 17(4) | 16(3) |
| 8 | 7 | 17(5) | 16(4) |
| | | 17(6) | 16(6) |
| 9 | 8 | 17(7) | 16(7) |
| 10 | 9 | 18 | 16(8) |
| 11(1) | 10(1) | 19(1) | 17(1) |
| 11(2) | 10(1 бис) | 19(2) | 17(3) |
| 11(3) | 10(1 тер) | | |
| 11(4) | 10(2) | (примечание к главе I) | 18 |
| 11(5) | 10(4) | | |
| 11(6) | 10(5) | | |
| 11(7) | 10(6) | примечание к ст. 19 | 17(2) |

19/ Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, сорок третья сессия, Дополнение № 17 (А/43/17), пункты 32-35.

20/ Там же, сорок четвертая сессия, Дополнение № 17 (А/44/17), пункты 245-249.

21/ Там же, сорок пятая сессия, Дополнение № 17 (А/45/17).

22/ Там же, пункт 16.

23/ Там же, пункты 17 и 18.

24/ Там же, сорок шестая сессия, Дополнение № 17 (А/46/17), пункты 314-317.

- 25/ Там же, сорок первая сессия, Дополнение № 17 (А/41/17), пункт 243.
- 26/ Там же, сорок четвертая сессия, Дополнение № 17 (А/44/17), пункт 244.
- 27/ Там же, сорок третья сессия, Дополнение № 17 (А/43/17),
пункты 98-109.
- 28/ Там же, сорок вторая сессия, Дополнение № 17 (А/42/17), пункт 335.
- 29/ Там же, тридцать шестая сессия, Дополнение № 17 (А/36/17), пункт 109.
- 30/ Там же, сорок шестая сессия, Дополнение № 17, пункт 338.
- 31/ Там же, пункт 337.
- 32/ Там же, пункты 343-349.

[Подлинный текст на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках]

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Типовой закон ЮНСИТРАЛ о международных кредитовых переводах

ГЛАВА I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ*

Статья 1

Сфера применения**

- 1) Настоящий закон применяется к кредитовым переводам, когда любой банк-отправитель и его банк-получатель находятся в разных государствах.
- 2) Настоящий закон применяется к другим предприятиям, в сферу обычной деятельности которых входит исполнение платежных поручений, таким же образом, как он применяется к банкам.
- 3) Для цели определения сферы применения настоящего закона отделения и отдельные конторы одного банка в разных государствах являются отдельными банками.

* Комиссия предлагает государствам следующий текст, который они, возможно, пожелают принять:

Статья V

Коллизия правовых норм

- 1) Права и обязанности, вытекающие из платежного поручения, регулируются правом, выбранным сторонами. При отсутствии договоренности применяется право государства банка-получателя.
- 2) Второе предложение пункта 1 не влияет на определение того, какое право регулирует решение вопроса о том, обладал ли фактический отправитель платежного поручения полномочиями обязать предполагаемого отправителя.
- 3) Для целей настоящей статьи:
 - а) если государство состоит из нескольких территориальных единиц, в которых действуют различные правовые нормы, каждая территориальная единица считается отдельным государством;

** Настоящий закон не регулирует вопросы, касающиеся защиты потребителей.

б) отделения и отдельные конторы одного банка в разных государствах являются отдельными банками.

Статья 2

Определения

Для целей настоящего закона:

а) "Кредитовый перевод" означает ряд операций, начиная с платежного поручения перевододателя, осуществляемых с целью передачи средств в распоряжение бенефициара. Этот термин распространяется на любые платежные поручения, выдаваемые банком перевододателя или любым банком-посредником в целях выполнения платежного поручения перевододателя. Платежное поручение, выдаваемое в целях осуществления платежа по такому поручению, считается частью другого кредитового перевода;

б) "Платежное поручение" означает безусловный приказ в любой форме отправителя банку-получателю передать в распоряжение бенефициара установленную или подлежащую установлению сумму денег, если:

- i) возмещение банку-получателю должно предоставляться путем дебетования счета отправителя или получения от него платежа иным образом и
- ii) приказ не предусматривает, что платеж должен быть произведен по просьбе бенефициара.

Ничто в настоящем пункте не запрещает считать какой-либо приказ платежным поручением лишь в силу того, что в нем содержится указание банку бенефициара держать, пока бенефициар не запросит платеж, средства для бенефициара, который не имеет счета в этом банке;

с) "Перевододатель" означает лицо, выдающее первое платежное поручение в ходе кредитового перевода;

д) "Бенефициар" означает лицо, указанное в платежном поручении перевододателя в качестве получателя средств в результате кредитового перевода;

е) "Отправитель" означает лицо, которое выдает платежное поручение, включая перевододателя и любой банк-отправитель;

ф) "Банк-получатель" означает банк, который получает платежное поручение;

г) "Банк-посредник" означает любой банк-получатель, не являющийся банком перевододателя и банком бенефициара;

h) "Средства" или "деньги" включают кредитовый остаток на счете, который ведется банком, и включают кредитовый остаток, выраженный в валютно-расчетной единице, установленной межправительственным учреждением или соглашением двух или более государств, при условии, что настоящий закон применяется без ущерба для правил такого межправительственного учреждения или положений такого соглашения;

i) "Удостоверение подлинности" означает определенную по соглашению процедуру для установления того, действительно ли платежное поручение, измененное

платежное поручение или отзыв платежного поручения выдано лицом, указанным в качестве отправителя;

ж) "Рабочий день банка" означает ту часть дня, в течение которой банк выполняет данный вид операций;

к) "Срок исполнения" означает срок в один-два дня, начинающийся с первого дня, когда платежное поручение может быть исполнено согласно статье 11(1), и истекающий в последний день, в который оно может быть исполнено согласно этой статье;

л) "Исполнение" в той мере, в какой этот термин применяется к банку-получателю, не являющемуся банком бенефициара, означает выдачу платежного поручения, предназначенного для выполнения платежного поручения, полученного этим банком-получателем;

м) "Проценты" означают прирост соответствующих средств или денег за определенное время, который, если не достигнуто согласие об ином, исчисляется по ставкам и на основе, принятым в банковской практике в отношении соответствующих средств или денег.

Статья 3

Обусловленные приказы

1) Когда приказ не представляет собой платежного поручения, поскольку он предполагает выполнение определенных условий, но получивший приказ банк исполняет его, выдав безусловное платежное поручение, в последующем отправитель обусловленного приказа имеет те же права и обязанности по настоящему закону, что и отправитель платежного поручения, а указанный в обусловленном приказе бенефициар рассматривается как бенефициар по платежному поручению.

2) Настоящий закон не регулирует сроков исполнения обусловленного приказа, полученного банком, а также не влияет на какие-либо права или обязанности отправителя обусловленного приказа, которые зависят от выполнения содержащегося в нем условия.

Статья 4

Изменения по договоренности

Если в настоящем законе не предусмотрено иное, права и обязанности сторон кредитового перевода могут быть изменены по их договоренности.

ГЛАВА II. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

Статья 5

Обязанности отправителя

1) Отправитель несет обязанности в связи с платежным поручением, измененным платежным поручением или отзывом платежного поручения, если они были выданы отправителем или другим лицом, которое имело полномочия обязать отправителя.

2) Когда подлинность платежного поручения, измененного платежного поручения или отзыва платежного поручения должна быть удостоверена каким-либо иным способом помимо простого сопоставления подписей, предполагаемый отправитель, который не несет обязанностей согласно пункту 1, тем не менее несет такие обязанности, если

а) удостоверение подлинности представляет собой в данных обстоятельствах коммерчески обоснованный метод защиты против несанкционированных платежных поручений и

б) банк-получатель произвел удостоверение подлинности.

3) Сторонам не разрешается договариваться о возложении обязанностей на предполагаемого отправителя согласно пункту 2, если удостоверение подлинности не является коммерчески обоснованным в данных обстоятельствах.

4) Предполагаемый отправитель не несет, однако, ответственности согласно пункту 2, если он докажет, что платежное поручение, полученное банком-получателем, было результатом действий какого-либо лица, иного, чем:

а) нынешний или бывший служащий предполагаемого отправителя или

б) лицо, отношения которого с предполагаемым отправителем дали такому лицу возможность получить доступ к процедуре удостоверения подлинности.

Предыдущее предложение не применяется, если банк-получатель докажет, что платежное поручение явилось результатом действий лица, которое получило доступ к процедуре удостоверения подлинности по вине предполагаемого отправителя.

5) Отправитель, несущий обязанности по платежному поручению, несет обязанности в соответствии с условиями поручения, полученного банком-получателем. Однако отправитель не несет ответственности за ошибочные дубликаты платежного поручения, ошибки или несоответствия в платежном поручении, если

а) отправитель и банк-получатель договорились о процедуре обнаружения ошибочных дубликатов, ошибок или несоответствий в платежном поручении и

б) использование этой процедуры банком-получателем позволило или могло бы позволить обнаружить ошибочный дубликат, ошибку или несоответствие.

Если ошибка или несоответствие, которое обнаружил бы банк, заключается в том, что отправитель дал указание о платеже в сумме большей, чем это входило в его намерения, то отправитель несет ответственность только в объеме предполагавшейся суммы. Пункт 5 применяется в отношении ошибки или несоответствия в измененном поручении или поручении об отзыве так же, как он применяется в отношении ошибки или несоответствия в платежном поручении.

6) У отправителя возникает обязанность произвести платеж банку-получателю по платежному поручению, когда банк-получатель акцептует его, однако срок платежа наступает лишь с наступления срока исполнения.

Статья 6

Платеж банку-получателю

Для целей настоящего закона платеж в соответствии с обязанностью отправителя произвести платеж банку-получателю согласно статье 5(6) имеет место

- a) если банк-получатель дебетует счет отправителя в банке-получателе - когда производится дебетование; или
- b) если отправитель является банком и подпункт (a) не применяется -
 - i) когда средства, кредитованные отправителем на счет банка-получателя у отправителя, используются, или, если они не используются, на следующий рабочий день банка после дня, на который кредитованные средства предоставляются для использования и банку-получателю становится известно об этом факте, или
 - ii) когда средства, кредитованные отправителем на счет банка-получателя в другом банке, используются, или, если они не используются, на следующий рабочий день банка после дня, на который кредитованные средства предоставляются для использования и банку-получателю становится известно об этом факте, или
 - iii) когда производится окончательный расчет в отношении банка-получателя в центральном банке, в котором банк-получатель имеет счет, или
 - iv) когда производится окончательный расчет в отношении банка-получателя в соответствии с
 - a. правилами системы перевода средств, которая предусматривает расчет по обязательствам между участниками на двусторонней либо многосторонней основе, или
 - b. двусторонним соглашением о взаимных зачетах с отправителем; или
- c) если не применяются ни подпункт (a), ни подпункт (b) - в соответствии с иными правовыми нормами.

Статья 7

Акцепт или отклонение платежного поручения банком-получателем, не являющимся банком бенефициара

- 1) Положения настоящей статьи применяются к банку-получателю, не являющемуся банком бенефициара.
- 2) Банк-получатель акцептует платежное поручение отправителя в ближайший из нижеуказанных моментов времени:

а) когда банк получает платежное поручение при условии, что отправитель и банк договорились, что банк будет исполнять платежные поручения отправителя по их получении;

б) когда банк направляет отправителю уведомление об акцепте;

с) когда банк выдает платежное поручение, предназначенное для выполнения полученного платежного поручения;

д) когда банк дебетует счет отправителя в этом банке в качестве платежа по платежному поручению; или

е) когда истек срок направления уведомления об отклонении согласно пункту 3, а уведомление не направлено.

3) Банк-получатель, который не акцептует платежного поручения, обязан направить уведомление об отклонении не позднее следующего рабочего дня банка после истечения срока исполнения, кроме случаев, когда:

а) при осуществлении платежа путем дебетования счета отправителя в банке-получателе на счете не имеется достаточных средств для платежа по платежному поручению;

б) при осуществлении платежа иным образом платеж не был получен; или

с) имеющейся информации недостаточно для идентификации отправителя.

4) Платежное поручение теряет силу, если оно не было акцептовано или не было отклонено согласно настоящей статье до конца работы в пятый рабочий день банка после истечения срока исполнения.

Статья 8

Обязанности банка-получателя, не являющегося банком бенефициара

1) Положения настоящей статьи применяются к банку-получателю, не являющемуся банком бенефициара.

2) Банк-получатель, который акцептует платежное поручение, обязан согласно этому платежному поручению в сроки, установленные в статье 11, выдать либо банку бенефициара, либо банку-посреднику платежное поручение, которое соответствует содержанию платежного поручения, полученного банком-получателем, и которое содержит указания, необходимые для осуществления кредитового перевода надлежащим образом.

3) Банк-получатель, установивший, что указание отправителя, оговаривающее банк-посредник или систему перевода средств, которые должны быть использованы при осуществлении кредитового перевода, невыполнимо или что выполнение этого указания будет сопряжено с чрезмерными затратами или задержкой в завершении кредитового перевода, считается выполнившим положения пункта 2, если до истечения срока исполнения он запрашивает отправителя в отношении дальнейших действий, которые ему следует предпринять.

4) Когда получено указание, которое, как представляется, предназначено в качестве платежного поручения, однако не содержит достаточной информации, чтобы считаться платежным поручением, или, являясь платежным поручением, не может быть исполнено по причине недостаточной информации, но при этом отправитель может быть идентифицирован, банк-получатель уведомляет отправителя о такой неполной информации в сроки, установленные в статье 11.

5) Когда банк-получатель обнаруживает расхождение в информации, касающейся подлежащей переводу суммы денег, он в сроки, установленные в статье 11, направляет отправителю уведомление об этом расхождении, если отправитель может быть идентифицирован. Любые проценты, подлежащие выплате согласно статье 17(4) за ненаправление уведомления, требуемого по настоящему пункту, вычитаются из любых процентов, подлежащих выплате согласно статье 17(1) за невыполнение положений пункта 2 настоящей статьи.

6) Для целей настоящей статьи отделения и отдельные конторы банка, даже если они находятся в одном государстве, являются отдельными банками.

Статья 9

Акцепт или отклонение платежного поручения банком бенефициара

1) Банк бенефициара акцептует платежное поручение в ближайший из нижеуказанных моментов времени:

a) когда банк получает платежное поручение при условии, что отправитель и банк договорились, что банк будет исполнять платежные поручения отправителя по их получении;

b) когда банк направляет отправителю уведомление об акцепте;

c) когда банк дебетует счет отправителя в этом банке в качестве платежа по платежному поручению;

d) когда банк кредитует счет бенефициара или каким-либо иным образом передает средства в распоряжение бенефициара;

e) когда банк направляет бенефициару уведомление о том, что тот имеет право снять средства или использовать кредитованные средства;

f) когда банк использует кредитованные средства каким-либо иным образом в соответствии с инструкцией, содержащейся в платежном поручении;

g) когда банк использует кредитованные средства для погашения долга бенефициара перед банком или использует их в соответствии с постановлением суда или иного компетентного органа; или

h) когда истек срок направления уведомления об отклонении согласно пункту 2, а уведомление не направлено.

2) Банк бенефициара, который не акцептует платежного поручения, обязан направить уведомление об отклонении не позднее следующего рабочего дня банка после истечения срока исполнения, кроме случаев, когда:

а) при осуществлении платежа путем дебетования счета отправителя в банке бенефициара, на счете не имеется достаточных средств для платежа по платежному поручению;

б) при осуществлении платежа иным образом, платеж не был получен; или

в) имеющейся информации недостаточно для идентификации отправителя.

3) Платежное поручение теряет силу, если оно не было акцептовано или не было отклонено согласно настоящей статье до конца работы в пятый рабочий день банка после истечения срока исполнения.

Статья 10

Обязанности банка бенефициара

1) Банк бенефициара обязан после акцепта платежного поручения передать средства в распоряжение бенефициара или иным образом использовать кредитованные средства в соответствии с платежным поручением и правом, регулирующим отношения между банком и бенефициаром.

2) Когда получено указание, которое, как представляется, предназначено в качестве платежного поручения, однако не содержит достаточной информации, чтобы считаться платежным поручением, или, являясь платежным поручением, не может быть исполнено по причине недостаточной информации, но при этом отправитель может быть идентифицирован, банк бенефициара уведомляет отправителя о такой неполной информации в сроки, установленные в статье 11.

3) Когда банк бенефициара обнаруживает расхождение в информации, касающейся подлежащей переводу суммы денег, он в сроки, установленные в статье 11, направляет отправителю уведомление об этом расхождении, если отправитель может быть идентифицирован.

4) Когда банк бенефициара обнаруживает расхождение в информации, призванной идентифицировать бенефициара, он в сроки, установленные в статье 11, уведомляет отправителя об этом расхождении, если отправитель может быть идентифицирован.

5) Если в платежном поручении не указано иного, банк бенефициара в сроки, требуемые для исполнения согласно статье 11, направляет бенефициару, который не имеет счета в этом банке, уведомление о том, что он держит поступившие в пользу бенефициара средства, если банк располагает достаточной информацией для направления такого уведомления.

Статья 11

Срок исполнения банком-получателем платежного поручения и направления уведомлений

1) Как правило, банк-получатель, который обязан исполнить платежное поручение, обязан сделать это в рабочий день банка, когда оно получено. Если он не делает этого, он исполняет поручение в рабочий день банка после его получения. Однако если:

а) в платежном поручении указана более поздняя дата, платежное поручение исполняется в эту дату, или

б) в поручении указывается дата, когда средства должны быть переданы в распоряжение бенефициара, и из этой даты следует, что исполнение целесообразно перенести на более поздний срок, с тем чтобы банк бенефициара акцептовал платежное поручение и исполнил его в эту дату, платежное поручение исполняется в эту дату.

2) Если банк-получатель исполняет платежное поручение в рабочий день банка после его получения, кроме случаев, когда это происходит в соответствии с подпунктом (а) или (б) пункта 1, банк-получатель должен исполнить поручение, используя в качестве дня валютирования день его получения.

3) Банк-получатель, на который возлагается обязанность исполнить платежное поручение в силу акцепта платежного поручения согласно статье 7(2) (е), должен исполнить поручение, используя в качестве даты валютирования наиболее позднюю из двух дат: дату получения платежного поручения или дату, когда

а) при осуществлении платежа путем дебетования счета отправителя в банке бенефициара, на счете имеются достаточные средства для платежа по платежному поручению;

б) при осуществлении платежа иным образом, платеж получен.

4) Уведомление, которое требуется направлять согласно статье 8(4) или (5) либо статье 10(2), (3) или (4), направляется в следующий рабочий день банка после истечения срока исполнения или до этого дня.

5) Банк-получатель, который получает платежное поручение после установленного этим банком-получателем предельного срока для платежных поручений данного вида, имеет право считать это поручение полученным на следующий день, когда банк исполняет платежные поручения такого вида.

6) Если банк-получатель обязан принять какие-либо меры в тот день, когда он не принимает такие меры, он должен принять требуемые меры на следующий день, когда он принимает такие меры.

7) Для целей настоящей статьи отделения или отдельные конторы банка, даже если они находятся в одном государстве, являются отдельными банками.

Статья 12

Отзыв

1) Платежное поручение может быть отозвано отправителем лишь в том случае, если банк-получатель, не являющийся банком бенефициара, получает поручение об отзыве достаточно заблаговременно и таким образом, чтобы у банка-получателя имелась разумная возможность предпринять необходимые действия до фактического момента исполнения или наступления дня, когда платежное поручение должно было быть исполнено согласно подпункту (а) или (б) статьи 11(1), в зависимости от того, какой момент наступает позднее.

2) Платежное поручение может быть отозвано отправителем лишь в том случае, если банк бенефициара получает поручение об отзыве достаточно заблаговременно и таким образом, чтобы у банка имелась разумная возможность предпринять необходимые действия до момента завершения кредитового перевода или наступления дня, когда

средства должны быть переданы в распоряжение бенефициара, в зависимости от того, какой момент наступает позднее.

3) Несмотря на положения пунктов 1 и 2, отправитель и банк-получатель могут договориться, что платежные поручения, выданные отправителем банку-получателю, являются безотзывными или что поручение об отзыве имеет силу лишь в том случае, если оно получено ранее, чем в сроки, указанные в пунктах 1 или 2.

4) Подлинность поручения об отзыве должна быть удостоверена.

5) Не являющийся банком бенефициара банк-получатель, исполняющий платежное поручение, или банк бенефициара, акцептующий платежное поручение, в отношении которого получено или получено впоследствии действительное поручение об отзыве не имеет права на получение платежа по этому платежному поручению. Если кредитовый перевод завершен, банк возмещает любой полученный им платеж.

6) Если получатель возмещения не является перевододателем кредитового перевода, он передает полученные средства его отправителю.

7) Банк, который обязан предоставить возмещение своему отправителю, освобождается от этой обязанности в той мере, в какой он выплачивает возмещение непосредственно предыдущему отправителю. Любой банк, последующий по отношению к этому предыдущему отправителю, освобождается от обязательства в той же мере. Этот пункт не применяется по отношению к банку, если это затронет права и обязанности этого банка в соответствии с любым соглашением или любым правилом системы перевода средств.

8) Перевододатель, который имеет право на возмещение согласно настоящей статье, может получить возмещение от любого банка, обязанного предоставить возмещение согласно этой статье в той мере, в какой этот банк не выплатил ранее возмещения. Банк, который обязан предоставить возмещение, освобождается от этой обязанности в той мере, в какой он выплачивает возмещение непосредственно перевододателю. Любой другой банк, несущий обязанность, освобождается от нее в той же мере.

9) Пункты 7 и 8 не применяются по отношению к банку, если это затронет права и обязанности этого банка в соответствии с любым соглашением или любым правилом системы перевода средств.

10) Если кредитовый перевод завершен, однако какой-либо банк-получатель исполняет платежное поручение, в отношении которого получено или получено впоследствии действительное поручение об отзыве, банк-получатель имеет такие права на получение от бенефициара возмещения суммы кредитового перевода, какие могут быть предусмотрены другими правовыми нормами.

11) Смерть, неплатежеспособность, банкротство или недееспособность отправителя или перевододателя сами по себе не приводят к отзыву платежного поручения или прекращению полномочий отправителя.

12) Принципы, предусмотренные в настоящей статье, применяются к измененному платежному поручению.

13) Для целей настоящей статьи отделения или отдельные конторы банка, даже если они находятся в одном государстве, являются отдельными банками.

ГЛАВА III. ПОСЛЕДСТВИЯ НЕИСПОЛНЕНИЯ, ОШИБОЧНОГО ИСПОЛНЕНИЯ ИЛИ ЗАДЕРЖКИ ИСПОЛНЕНИЯ КРЕДИТОВОГО ПЕРЕВОДА

Статья 13

Помощь

Пока кредитовый перевод не завершен, каждому банку-получателю предлагается оказывать помощь перевододателю и каждому последующему банку-отправителю и добиваться помощи от следующего банка-получателя в завершении банковских процедур кредитового перевода.

Статья 14

Возмещение

- 1) Если кредитовый перевод не завершен, банк перевододателя обязан возместить перевододателю любой полученный от него платеж с процентами за период, начинающийся со дня платежа и заканчивающийся в день возмещения средств. Банк перевододателя и каждый последующий банк-получатель имеет право на возмещение любых средств, которые он выплатил своему банку-получателю, с процентами за период, начинающийся со дня платежа и заканчивающийся в день возмещения средств.
- 2) Положения пункта 1 не могут быть изменены на основании соглашения, за исключением случаев, когда действующий с осторожностью банк перевододателя не акцептовал бы иным образом платежное поручение по причине существенного риска, связанного с этим кредитовым переводом.
- 3) Банк-получатель не обязан предоставлять возмещение согласно пункту 1, если он не может получить возмещения, поскольку банк-посредник, через который он, согласно полученному указанию, осуществил кредитовый перевод, приостановил платежи или если этому банку-посреднику запрещено законом предоставлять возмещение. Банк-получатель не считается получившим указание относительно использования банка-посредника, если только банк-получатель не докажет, что в аналогичных случаях он не запрашивает на систематической основе таких указаний. Отправитель, который первым оговорил использование этого банка-посредника, имеет право на получение возмещения от банка-посредника.
- 4) Банк, который обязан предоставить возмещение своему отправителю, освобождается от этой обязанности в той мере, в какой он выплачивает возмещение непосредственно предыдущему отправителю. Любой банк, последующий по отношению к этому предыдущему отправителю, освобождается в той же мере.
- 5) Перевододатель, который имеет право на возмещение согласно настоящей статье, может получить возмещение от любого банка, обязанного предоставить возмещение согласно этой статье, в той мере, в какой этот банк не выплатил ранее возмещения. Банк, который обязан предоставить возмещение, освобождается от этой обязанности в той мере, в какой он выплачивает возмещение непосредственно перевододателю. Любой другой банк, несущий эту обязанность, освобождается от нее в той же мере.
- 6) Пункты 4 и 5 не применяются по отношению к банку, если это затронет права и обязанности этого банка в соответствии с любым соглашением или любым правилом системы перевода средств.

Статья 15

Возмещение недовыплаченных средств

Если сумма платежного поручения, исполненного банком-получателем, меньше суммы акцептованного им платежного поручения, если только это не вызвано удержанием им банковских сборов, этот банк обязан выдать платежное поручение на сумму разницы.

Статья 16

Возмещение излишне выплаченных средств

Если кредитовый перевод завершен, однако сумма платежного поручения, исполненного банком-получателем, больше суммы акцептованного им платежного поручения, этот банк имеет такие права на возмещение суммы разницы бенефициаром, какие могут быть предусмотрены другими правовыми нормами.

Статья 17

Обязательства по уплате процентов

- 1) У банка-получателя, не выполняющего своих обязанностей согласно статье 8(2), возникает обязательство перед бенефициаром, если кредитовый перевод завершается. Банк-получатель обязан уплатить проценты с суммы платежного поручения за период задержки, вызванной неисполнением со стороны банка-получателя. Если задержка касается лишь части суммы платежного поручения, то обязательство заключается в уплате процентов с суммы, выплата которой была задержана.
- 2) Обязательство банка-получателя согласно пункту 1 может быть выполнено путем его платежа банку-получателю или путем прямого платежа бенефициару. Если банк-получатель, получающий платеж, не является бенефициаром, банк-получатель передает право на получение процентов следующему банку-получателю или, если он является банком бенефициара, бенефициару.
- 3) Перевододатель может истребовать проценты, которые бенефициар имел право получить, но не получил, в соответствии с пунктами 1 и 2, в сумме, равной сумме процентов, выплаченных перевододателем бенефициару в связи с задержкой в завершении кредитового перевода. Банк перевододателя и каждый последующий банк-получатель, не являющийся банком, обязанным уплатить проценты согласно пункту 1, могут истребовать проценты, выплаченные ими отправителю, со своего банка-получателя или с банка, обязанного их выплатить согласно пункту 1.
- 4) Банк-получатель, не направляющий уведомления, которое требуется согласно статье 8(4) или (5), уплачивает отправителю проценты с суммы любого платежа, полученного им от отправителя согласно статье 5(6), за период, в течение которого он удерживает платеж.
- 5) Банк бенефициара, не направляющий уведомления, которое требуется согласно статье 10(2), (3) или (4), уплачивает отправителю проценты с суммы любого платежа, полученного им от отправителя согласно статье 5(6), за период, начинающийся со дня платежа и заканчивающийся в день, когда он направляет требуемое уведомление.

6) Банк бенефициара несет ответственность перед бенефициаром в той мере, в какой это предусмотрено правом, регулирующим отношения между бенефициаром и банком, за невыполнение одной из обязанностей согласно статье 10(1) или (5).

7) Положения настоящей статьи могут быть изменены по договоренности в той мере, в какой это увеличивает или уменьшает обязательства одного банка перед другим банком. Такая договоренность об уменьшении обязательств может содержаться в стандартных условиях операций банка. Банк может согласиться увеличить свои обязательства перед перевододателем или бенефициаром, не являющимися банками, но не может уменьшить свои обязательства перед таким перевододателем или бенефициаром. В частности, он не может уменьшить свои обязательства на основании договоренности об установлении процентной ставки.

Статья 18

Исключительный характер средств правовой защиты

Средства правовой защиты, предусмотренные в статье 17, носят исключительный характер, и никакое другое средство правовой защиты, вытекающее из других принципов права, не применяется к невыполнению положений статей 8 или 10, за исключением любого средства правовой защиты, которое может существовать для случаев, когда банк исполняет платежное поручение ненадлежащим образом или не исполняет его а) с действительным намерением причинить убытки или б) вследствие небрежности и со знанием вероятности причинения убытков.

ГЛАВА IV. ЗАВЕРШЕНИЕ КРЕДИТОВОГО ПЕРЕВОДА

Статья 19

Завершение кредитового перевода***

- 1) Кредитовый перевод завершается акцептом платежного поручения банком бенефициара в интересах бенефициара. По завершении кредитового перевода банк бенефициара становится должником бенефициара в размере акцептованного им платежного поручения. Завершение кредитового перевода не оказывает никакого влияния на отношения между бенефициаром и банком бенефициара.
- 2) Кредитовый перевод считается завершенным независимо от того обстоятельства, что сумма платежного поручения, акцептованного банком бенефициара, меньше, чем сумма платежного поручения перевододателя в результате взимания сборов одним или несколькими банками-получателями. Завершение кредитового перевода не наносит ущерба каким-либо правам бенефициара на основании применимого права, регулирующего основное обязательство, в отношении возмещения перевододателем суммы этих сборов.

*** Комиссия предлагает государствам следующий текст, который они, возможно, пожелают принять:

Если кредитовый перевод предназначался для целей исполнения обязательства перевододателя перед бенефициаром, которое может быть исполнено путем кредитового перевода на счет, указанный перевододателем, то обязательство исполняется в момент, когда банк бенефициара акцептует платежное поручение, и в том объеме, в каком оно было бы исполнено путем платежа такой же суммы наличными.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Перечень документов, представленных Комиссии на ее двадцать пятую сессию

A. Документы общего распространения

| | |
|------------------------------|--|
| A/CN.9/355 | Предварительная повестка дня |
| A/CN.9/356 | Доклад Рабочей группы по новому международному экономическому порядку о работе ее тринадцатой сессии |
| A/CN.9/357 | Доклад Рабочей группы по международным платежам о работе ее двадцать третьей сессии |
| A/CN.9/358 | Доклад Рабочей группы по международной договорной практике о работе ее шестнадцатой сессии |
| A/CN.9/359 | Доклад Рабочей группы по новому международному экономическому порядку о работе ее четырнадцатой сессии |
| A/CN.9/360 | Доклад Рабочей группы по международным платежам о работе ее двадцать четвертой сессии |
| A/CN.9/361 | Доклад Рабочей группы по международной договорной практике о работе ее семнадцатой сессии |
| A/CN.9/362 и Add.1-Add.17 | Проекты глав правового руководства по международным встречным торговым сделкам |
| A/CN.9/363 | Подготовка кадров и оказание помощи |
| A/CN.9/364 | Координация работы |
| A/CN.9/367 | Проект типового закона о международных кредитовых переводах |
| A/CN.9/368 | Статус конвенций |
| A/CN.9/369 | Библиография последних работ, касающихся деятельности ЮНСИТРАЛ |

B. Документы ограниченного распространения

| | |
|--------------------------------|--|
| A/CN.9/XXV/CRP.1 и Add.1-13 | Проект доклада Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее двадцать пятой сессии |
| A/CN.9/XXV/CRP.2 и Add.1 | Доклад редакционной группы |
| A/CN.9/XXV/CRP.3 | Международная встречная торговля (проект правового руководства по международным встречным торговым сделкам; проект решения Комиссии) |

- A/CN.9/XXV/CRP.4 Международная встречная торговля (предложенное добавление к главе VI)
- A/CN.9/XXV/CRP.5 Предложенный проект решения об одобрении ИНКОТЕРМС 1990

С. Документы для информации

- A/CN.9/XXV/INF.1 Предварительный список участников

- A/CN.9/XXV/INF.1/
Rev.1 Список участников